

Libros de **Cátedra**

# El *Ión* de Platón

Juan Tobías Nápoli (coordinador)

María Luz Mattioli y Deidamia Sofía  
Zamperetti Martín (autoras)

FACULTAD DE  
HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**S**  
sociales

  
**Eduulp**  
EDITORIAL DE LA UNLP



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

# EL *IÓN* DE PLATÓN

Juan Tobías Nápoli  
(coordinador)

María Luz Mattioli y Deidamia Sofía Zamperetti Martín  
(autoras)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA

  
EDITORIAL DE LA UNLP

# Índice

Introducción	4
<b>PRIMERA PARTE</b>	
Texto en griego de <i>Ión</i>	13
<b>SEGUNDA PARTE</b>	
Preparación del texto	59
Los autores	98

# Introducción

*Ion* (que también puede recibir los títulos de *Sobre la Iliada* o *Sobre la poesía*) es uno de los diálogos de Platón que pertenecen a la serie llamada *Primeros diálogos*, escritos en la época en que el autor era aún joven, inmediatamente después de la muerte de Sócrates, su maestro, en 399 a. C. La fecha exacta de composición permanece, sin embargo, incierta, aunque algunas menciones históricas del texto (especialmente acerca de la dominación de los atenienses sobre Éfeso o acerca del nombre de algunos generales extranjeros reclutados por Atenas), podrían permitirnos algunas conclusiones más precisas y ubicarlo entre los años 394-391 a. C.

El diálogo resulta particularmente interesante por tratar acerca de un concepto tan retomado y explotado en la tradición filosófica y literaria como el de la inspiración poética. Este concepto de la inspiración poética ha sido desarrollado principalmente por Platón (sobre todo, en este pequeño diálogo *Ion*, aunque también trata sobre ella en *Fedro*, *Apología de Sócrates*, *Leyes* y *Menón*)<sup>1</sup>. Existe entre los hebreos un concepto semejante, que ha sido expuesto sobre todo en las escrituras de los profetas. El orden de prelación entre ambos desarrollos, hablando temporalmente, no está claramente establecido. De todos modos, ambas ideas han influido muy claramente sobre la teoría y la práctica poética desde el romanticismo hasta la actualidad<sup>2</sup>. En palabras de Avni, la inspiración de los profetas hebreos es concebida siempre con el acompañamiento del éxtasis; la palabra "meshugga" (loco) se aplica frecuentemente a ellos (Hos. 9: 7, Jer. 29: 26). Cuando la divina inspiración los afecta, los profetas actúan y hablan como si estuvieran intoxicados. Jeremías y Ezequiel, por ejemplo, presentan evidentes características extáticas que, en general, son más prominentes en sus primeras visiones. Algo parecido describirá Platón en su *Ion*, aunque en este caso la inspiración no se vincula con la posesión repentina sobre aquel que debe guiar la conducta de un líder espiritual del pueblo elegido sino, más sencillamente, con el quehacer poético. Sin embargo, el vocabulario utilizado, a pesar de algunas diferencias circunstanciales importantes, será muy similar en ambos casos (sobre todo si seguimos la versión griega de la Septuaginta).

A pesar de su brevedad, *Ion* de Platón ha provocado una gran perplejidad e incluso indignación entre los críticos. La mayoría de ellos no se ponen de acuerdo ni siquiera respecto de su

---

<sup>1</sup> Platón hace breves comentarios sobre la inspiración poética en la *Apología de Sócrates* (22c), en las *Leyes* (4.719c) y en *Menón* (99d), que confirman las expresiones desarrolladas en el *Ion*. Una exposición más extensa se desarrollará en el *Fedro* (244- 266), donde considerará cuatro clases de inspiración. Allí, la inspiración poética viene detrás de las más relevantes: la inspiración filosófica o mística, la inspiración profética y la del que ama la belleza (249d-265b).

<sup>2</sup> Cfr. principalmente Avni (1968: 55-63).

tema y propósito; algunos incluso lo catalogan como indigno y lo clasifican por tanto fuera del corpus platónico; casi nadie le reconoce alguna virtud. Ha sido condenado como mal construido, mal argumentado, como una farsa maliciosamente diseñada para ridiculizar a un rapsoda idiota, como un ataque gratuito e injusto a los rapsodas en general o como una diatriba en contra de la poesía perversa<sup>3</sup>. Ha sido tolerado con dificultad como un ataque a la crítica literaria o a las interpretaciones sofísticas de la literatura y solamente ha sido elogiado como una valiosa explicación acerca de la inspiración poética. Ha sido atetizado porque sus contenidos son repulsivos y sin valor, o porque su contenido es demasiado maduro para ser coherente con su inmadurez formal o porque este contenido es maduro e inmaduro a la vez<sup>4</sup>. Por otra parte, el valor supremo que parece atribuirle Sócrates a la creación poética y a la inspiración que la provoca está claramente en contra de las ideas platónicas de madurez, cuando en su *Politeía* decide echar a los poetas de la ciudad ideal. Esta confusión, las dudas y la diversidad de opiniones que suscita, son indicativos de la naturaleza peculiarmente elusiva del diálogo: todos estos puntos de vista son certeros, pero nos obligan a buscar su sentido de un modo distinto de lo habitual.

El diálogo, sin embargo, constituye uno de los textos más citados a la hora de justificar el concepto romántico de la inspiración poética. No vale la pena insistir en la importancia que adquirió el concepto durante el romanticismo. Son numerosos los debates académicos en torno al *Sturm und Drang*, la Ilustración y el Romanticismo alemanes y las generaciones de filólogos y filósofos que se formaron en estos movimientos o estuvieron en deuda con ellos (Highet: 1996). Basta con pensar en la actualidad de Goethe, Schiller, Schlegel, Humboldt, entre los literatos y teóricos de la literatura, y en Schelling, Hegel o Schleiermacher, entre los filósofos. Es muy posible postular incluso que el tardío duelo entre Wilamowitz y el joven Nietzsche sea sólo un eco de aquellos tonos. Esta relación entre literatos y filólogos, dentro del romanticismo, no se produce solamente en Alemania. Podemos verla atestiguada también en Inglaterra, por ejemplo. Un excelente artículo de Rafael Ramis Barceló del año 2007 analiza el itinerario de la influencia del *Ion* de Platón en *A defence of poetry* del poeta inglés Shelley. Destaca allí la filiación platónica del concepto romántico de inspiración. Sin embargo, creemos que esta interpretación romántica del texto platónico, tanto la de los poetas como la de los filósofos alemanes e ingleses, tiene una falla de origen que será necesario resolver: la idea de la inspiración poética destacada por Platón en su diálogo es vista por ellos como un aval indudable al concepto del genio creador del artista; en el diálogo platónico, en cambio, la cuestión merece un desarrollo más atento, en el marco del pensamiento platónico sobre la relación entre poesía y verdad y la consecuente función del hermeneuta. Es decir, creemos que desde el romanticismo en adelante el diálogo platónico ha sufrido una interpretación inadecuada, que se mantiene aún vigente a partir de la fuerza expresiva de esta ideología romántica.

---

<sup>3</sup> Cfr. Kenneth (1973: 65-78); Wilcox (1987)

<sup>4</sup> Una introducción clásica al *Ion* puede encontrarse en Guthrie (1984: 175-207). Una contextualización sobre el debate oralidad-escritura se halla en Havelock (1994: 11ss.). La vinculación entre Platón y la teoría literaria puede hallarse en Domínguez Caparrós (1993: 66ss.). También en Galí (1999: esencialmente el cap. X).

Como es habitual, el diálogo se basa en el método socrático de la refutación, con la intención de dejar sin argumentos al supuesto «adversario» o interlocutor de Sócrates, pero únicamente con el objetivo de sacarlo de sus errores. En este caso, el tema que se discute en el diálogo es el de la inspiración poética: Sócrates refuta la tesis inicial del rapsoda Ion de Éfeso, quien dice ser experto solo en la poesía de Homero gracias al dominio de una técnica y un conocimiento adquirido. Sin embargo, el filósofo argumenta que, si el rapsoda efectivamente manejara una técnica, debería también ser experto en cualquier otro poeta; el hecho de que Ion solo fuera experto en Homero testimonia que los rapsodas no recitan ni interpretan gracias a una técnica sino gracias a un don o a una condición divina que las musas les transmiten junto con la poesía, la que a su vez ellos trasladan a sus oyentes.

Ion es un rapsoda, es decir, un artista que va de ciudad en ciudad recitando poemas épicos a la población. Entre los griegos, los rapsodas eran los primeros depositarios de las obras de los grandes poetas épicos como Hesíodo, Homero y Arquíloco, y miraban como una profesión formal el popularizar sus versos. Ion, como hemos señalado, era originario de la ciudad de Éfeso, que en ese entonces se encontraba bajo dominación ateniense. Acaba de ganar el premio de la recitación en los juegos de Epidauro, por su excelente conocimiento de Homero, y extrae de ello una vanidad inconmensurable, que Sócrates va a demoler progresivamente. Este personaje extraordinario, fuera de su aparición en el diálogo de Platón que lleva su nombre, nos es totalmente desconocido: su existencia histórica no está testimoniada, de manera que bien puede haber nacido de la imaginación de Platón, con el fin de caricaturizar en él al conjunto de los rapsodas.

El diálogo avanza en el tratamiento del tema de la poesía y se interroga más específicamente sobre la naturaleza de la fuente de donde los poetas sacan su talento. ¿Es la poesía un arte que nace del dominio de una *téchne* o es solo una cuestión de inspiración?

Resulta interesante corroborar la existencia de aspectos teatrales en el diálogo. Los personajes no son meros filósofos que discuten acerca de una cuestión teórica y abstracta, sino que poseen caracteres definidos y precisos. Sócrates se siente admirado por el reciente éxito de Ion y llega a sentir algo de envidia por él y por todos los rapsodas, a causa de su profesión; envidia las ventajas que tenían en su poder de seducción sobre las muchedumbres y envidia también el hecho de que ellos podían utilizar vestidos coloridos y espléndidos. El discurso de Sócrates nos ofrece una buena atalaya para observar lo que habrían sido las recitaciones épicas en la antigüedad: un personaje de aspecto conmovedor, fastuosamente ataviado, que emociona a sus oyentes y evalúa el efecto que provocan sus palabras, para alargar o acortar las escenas según resulte la reacción de un público pendiente de su voz.

Además, Sócrates envidia también el hecho de que estos rapsodas pudieran dedicarse a hacer un estudio continuo de una multitud de excelentes poetas, principalmente de Homero, el más grande y más divino de todos ellos: no sólo deben aprender sus versos, sino que también deben penetrar su sentido y realizar una exégesis. Ion afirma que jamás será buen rapsoda el que no tenga conocimiento del sentido de las palabras del poeta, puesto que, para los oyentes, el rapsoda es el intérprete del pensamiento de aquel. Por lo tanto, no podría desempeñar esta función si no supiera lo que el poeta ha querido decir.

Sócrates intenta explicarle a Ion que el mejor rapsoda es aquel que es capaz de saber más acerca de diferentes poetas a la vez y, por tanto, puede llenarse de conocimientos más acabados sobre ellos: todos los poetas hablan, aunque de manera diferente, de los mismos temas: filósofo y rapsoda concuerdan en que Homero y los demás poetas hablan principalmente de la guerra, de las relaciones que tienen entre sí los hombres (sean buenos o malos, sean particulares u hombres públicos), de la manera en que los dioses conversan entre sí y con los hombres, de lo que pasa en el cielo y en los infiernos, de la genealogía de los dioses y de los héroes. La diferencia, según Ion, es que Homero habla acerca de estas cuestiones de manera más apropiada que los otros poetas.

Ion estaba apasionado por la fastuosidad de un poeta como Homero y, por esta razón, cuando se le habla de otro poeta, él siente un deseo intenso de dormir; por el contrario, cuando se le habla de Homero, él despierta enseguida y presta la mayor atención y todas las ideas se le presentaban con claridad. Se trata de una aporía que merece una respuesta de Sócrates.

El argumento de Sócrates es concluyente: en cualquier conocimiento técnico, quien es capaz de reconocer quién es el que habla bien, será también capaz de reconocer al que habla peor. En matemáticas o en medicina, quien dictamina quién habla mejor entre varios disertantes, será el mismo que pueda dictaminar quién es el que habla peor. Por lo tanto, aún si aceptáramos que Homero es mejor que los otros poetas, el rapsoda debería ser capaz de dar cuenta de la razón por la que uno es mejor que el otro y debería también ser capaz de explicar los argumentos de uno y otros sobre cuestiones que, en última instancia, son las mismas.

Ion, sin embargo, argumenta con la prueba de la experiencia: él entiende y explica a Homero sin inconvenientes, pero cuando alguien recita a otro poeta es incapaz de explicarlo. Incluso, se queda dormido. La conclusión de Sócrates ofrece un argumento contundente: es evidente que Ion es capaz de hablar sobre Homero no por el arte, ni por la ciencia. Porque si pudiese hablar bien de Homero en virtud de un arte, estaría en estado de hacer lo mismo respecto todos los demás poetas. En efecto, la poesía es un único y mismo arte, que se llama poética.

Sócrates extrae entonces otra conclusión: cuando alguien abraza un arte en toda su extensión, un mismo juicio crítico sirve para juzgar a todos los exponentes de ese arte. Así, por ejemplo, la pintura en su conjunto es un solo y mismo arte y hay gran número de pintores buenos y malos. Por tanto, si alguno, siendo capaz de discernir lo bien o mal pintado en los cuadros de Polignoto, el hijo de Aglaofon, deberá poder hacer lo mismo respecto de los otros pintores. No hay nadie como Ion, que cuando se le presenten las obras de estos pintores de segundo rango se duerma, se vea embarazado y no sepa qué juicio formar, mientras que cuando se trate de dar su dictamen sobre los cuadros de Polignoto o de cualquiera otro pintor particular que sea de su agrado, se despierte, preste su atención y se explique con la mayor facilidad.

Lo mismo ocurre en materia de escultura. No hay nadie que esté en actitud de decidir sobre el mérito de las obras de Dédalo, hijo de Melitón, o de Epeas, hijo de Panope, o de Teodoro de Samos o de cualquiera otro estatuario, y que se vea dormido, embarazado y sin saber qué decir de las obras de los demás escultores. Los mismos argumentos pueden usarse con relación al arte de tocar la flauta o el laúd o al de acompañar con el laúd el canto.

En este punto, Sócrates introduce una imagen que ha tenido una larga descendencia en la literatura. Ion tiene el arte de hablar bien de Homero como un talento innato y no como el efecto del arte; la virtud que le permite a Ion hablar bien de Homero y solamente de él es una virtud divina que lo transporta: virtud semejante a la piedra que Eurípides ha llamado magnética y que los demás llaman piedra Heraclea. Esta piedra (un gran imán) no sólo atrae los anillos de hierro, sino que les comunica la virtud de producir el mismo efecto y de atraer otros anillos, de suerte que se ve algunas veces una larga cadena de trozos de hierro y de anillos suspendidos los unos de los otros y todos estos anillos sacan su virtud de esta misma piedra.

De la misma forma, la musa inspira a los poetas, estos comunican a otros su entusiasmo y se forma una cadena de inspirados. No es mediante el arte, sino por el entusiasmo y la inspiración que los buenos poetas épicos componen sus bellos poemas.

Lo mismo sucede con los poetas líricos. Semejantes a los coribantes, que no danzan sino cuando están fuera de sí mismos, los poetas líricos no están con la sangre fría cuando componen sus preciosas odas, sino que desde el momento en que toman el tono de la armonía y el ritmo, entran en furor y se ven arrastrados por un entusiasmo igual al de las bacantes, que en sus movimientos y embriaguez sacan de los ríos leche y miel y cesan de sacarlas en el momento en que cesa su delirio. Así, el alma de los poetas líricos hace realmente lo que estos se alaban de practicar. Nos dicen que, semejantes a las abejas, vuelan aquí y allá por los jardines y vergeles de las musas y recogen y extraen de las fuentes de miel los versos que nos cantan. En esto, afirma Sócrates, dicen la verdad, porque el poeta es un ser alado, ligero y sagrado, incapaz de producir mientras el entusiasmo no le arrastra y le hace salir de sí mismo. Hasta el momento de la inspiración, todo hombre es impotente para hacer versos y pronunciar oráculos.

Como los poetas no componen merced al arte, sino por una inspiración divina y dicen sobre diversos objetos muchas cosas y muy bellas, tales como las que Ion dice sobre Homero, cada uno de ellos sólo puede sobresalir en la clase de composición a la que lo arrastra la musa. Un poeta sobresale en el ditirambo, otro en los elogios, este en las canciones destinadas al baile, aquel en los versos épicos, otro en los yambos y todos son mediocres fuera del género de su inspiración. Porque es la inspiración y no el arte la que preside su trabajo. En efecto, si supiesen hablar bien, gracias al arte, en un sólo género, sabrían igualmente hablar bien en todos los demás géneros.

El objeto que Dios se propone al privarles del sentido y servirse de ellos como de ministros, a la manera de los profetas y otros adivinos inspirados, es que, cuando los seres humanos los oímos, entendamos claramente que no son ellos los que dicen cosas tan maravillosas (que están fuera de su buen sentido), sino que ellos son los órganos de la divinidad que nos habla por su boca.

Resulta significativo el ejemplo final de Sócrates, ya que hace alusión a lo que hoy en día llamamos *one hit wonders*: cantantes de un solo éxito. Tínnicos de Cálcida es una prueba bien patente de ello. No tenemos de él más pieza en verso, que sea digna de tenerse en cuenta, que su *Peán* (himno Apolíneo), aquel que todo el mundo canta, la oda más preciosa que se ha hecho jamás y que, como dice el mismo poeta, es realmente *una producción de*

*las musas*. Sócrates afirma que la divinidad nos ha dejado ver en él un ejemplo patente para que no nos quede la más pequeña duda de que si bien estos bellos poemas son humanos y hechos por la mano del hombre, son, sin embargo, divinos y obra de los dioses; y que los poetas no son más que sus intérpretes, cualquiera que sea el Dios que los posea. Para hacernos conocer esta verdad, el Dios ha querido cantar con toda intención la oda más bella del mundo por boca del poeta más mediocre.

También le dice Sócrates a Ion que un poeta está ligado a una musa y otro poeta a otra musa; estos poetas le decían a esto estar poseído, dominado, puesto que el poeta no responde a sí mismo sino que pertenece a la musa. A estos primeros anillos, es decir, a los poetas, están ligados otros anillos, los unos a este, los otros a aquel, e influidos todos por diferentes aclamaciones. Los rapsodas constituyen el segundo círculo de la inspiración de la musa.

Continúa la argumentación socrática: es efectivamente un Dios quien le ha atribuido a cada arte la facultad de juzgar sobre las materias que a cada uno corresponde. Por ello, es imposible juzgar mediante la medicina las mismas cosas que se conocen por el pilotaje, ni por el arte de carpintería se puede discernir lo que conocemos por la medicina; y del mismo modo sucede con todas las demás artes. Lo que no es conocido por la una no le es conocido por la otra.

Si todas las ciencias tuvieran los mismos objetos de conocimiento, ¿qué razón tendríamos para hacer diferencia entre un arte y otro arte, puesto que ambos conducen al conocimiento de las mismas cosas? Como ejemplo, ofrece un argumento trivial: yo sé que estos son cinco dedos y tú lo sabes tanto como yo. Si Sócrates preguntara si lo saben ambos por virtud de la aritmética o por un arte distinto cada uno, claramente se debería concluir que ambos lo saben por un mismo arte, que es la aritmética. Por consiguiente, el que no posee un arte no está en estado de juzgar bien de lo que se dice o se hace en virtud de este arte.

Sin embargo, el arte del rapsoda es distinto que el arte del cochero. El arte del rapsoda, por lo tanto, no conocerá todas las cosas sobre las que trata la poesía que canta y explica: Homero habla de la conducción de carros (arte propio del auriga) como de la pesca o la medicina. No es entonces al arte del rapsoda sino a una inspiración divina que debe atribuirse el hecho de que Ion diga tan bellas cosas sobre Homero. Por estar poseído y sin ninguna ciencia puede sin embargo hablar perfectamente acerca de Homero.

Finalmente, Sócrates no encuentra en Ion la respuesta que esperaba. Ante la pregunta acerca de si Ion quiere pasar a sus ojos por un hombre injusto (por no saber dar cuenta de la especificidad del arte del rapsoda) o por un hombre divino, Ion se da cuenta de las diferencias entre ambas cuestiones y afirma que es mucho mejor pasar por un hombre divino. Y Sócrates le confiere por ello el precioso título de celebrar a Homero por inspiración divina y no en virtud del arte.

## Conclusión

Por tanto, Ion reconoce de buena gana que la parte de su oficio que consiste en recitar poemas podría ser el resultado de una inspiración divina, porque siente con una extraordinaria intensidad todas las cosas que cuenta, llegando a reír o a llorar junto con sus oyentes según el pasaje que recite. En lo que concierne a su segunda misión, que es la de interpretar los poemas y la de hacer el elogio de Homero, afirma que se trata de un verdadero arte que requiere de un largo aprendizaje, como cualquier otra ciencia.

¿Por qué razón Ion no es capaz de juzgar el valor de cualquier poeta? La respuesta, para Sócrates, se impone por sí misma: es, dice, porque el poeta y el rapsoda, al igual que los profetas, no extraen su talento de un arte o de una ciencia, sino de una inspiración que les es comunicada por los dioses.

Los poetas y los rapsodas desempeñan el rol de intérpretes entre los dioses y la población, lo que tiene el efecto de crear una verdadera "cadena de inspirados": los dioses y las musas, primero, insuflan la inspiración en el espíritu de los poetas, que componen sus versos bajo la influencia de esta fuerza sobrenatural. Los rapsodas, luego, van de ciudad en ciudad recitando poemas y, poseídos por la misma inspiración divina, comunican una parte de su fervor a la población. La inspiración poética es, por consiguiente, parecida al imán que puede atraer un anillo de hierro, que es a su vez imantado y puede atraer un nuevo anillo.

Es esta la razón por la cual los poetas se dedican generalmente a un solo género (ditirambos, panegíricos, epopeyas, etc.). Ellos no pueden tener éxito más que en el único dominio al que las musas los han empujado. ¿No ha escrito, por ejemplo, el gran Tínnico de Cálcida solo un poema digno de memoria a lo largo de su vida, pero uno de los más bellos que existen? Ion, por su parte, ha sido orientado por su musa hacia el conocimiento de Homero y he ahí por qué no tiene ni la necesidad ni el impulso de estudiar otra cosa.

Creemos que en el *Ion* Platón trata de señalar la diferente naturaleza de la poesía y la filosofía, asociando la primera con la pasividad, la irracionalidad, la ausencia de conocimiento verdadero y con el entusiasmo de los poseídos, en tanto que la segunda queda vinculada con la autonomía, la razón y el conocimiento. Para llevar a cabo toda esta crítica a la antigua *paideía* poética, Platón se vale de los conceptos de *téchne* y *enthousiasmós*, ejes centrales en torno a los cuales se desarrolla el diálogo entre Sócrates y el rapsoda. El resultado del examen llega a una conclusión contundente: el discurso de rapsodas y aedos no constituye un saber, no existe un arte poético (*poietiké téchne*), pues aquel que lo reproduce es incapaz de ofrecer un conocimiento justificado de las cosas sobre las que trata. Si bien el rapsoda Ion aborda una amplia serie de temas, entre los que cabe señalar la adivinación, la medicina, la conducción de carros en la carrera, la tarea del pescador o el arte de la guerra, lo cierto es que el poeta no es un experto (un *tekhnítes*) en ninguna de esas materias, que corresponden al médico, al auriga, al pescador y al general, es decir, a aquellos que realmente poseen el dominio sobre ellas en cualquier circunstancia. En efecto, según el razonamiento de Sócrates, cada arte se ocupa de un solo dominio específico de

conocimiento (principio de especialidad) y el experto es capaz de aplicar su conocimiento a cualquier objeto que se incluya en dicho dominio (principio de totalidad).

Frente al *technítes*, el rapsoda habla de una gran variedad de asuntos, pero sin dominar completamente ninguno de los objetos sobre los que versa; tampoco puede dar cuenta de las aportaciones de todos los representantes que se expresan sobre su área de incumbencia. De tal modo, su actividad en ningún sentido puede constituir un verdadero saber, porque no responde a los principios de especialidad y de totalidad de todo conocimiento cierto.

Obviamente, Sócrates no se deja impresionar por la capacidad del poeta para ofrecer un discurso bello o por la capacidad del rapsoda para mover a la audiencia hacia las emociones deseadas, pues su interés no radica en la belleza formal del discurso poético, sino en su capacidad de transmitir la verdad. La conclusión a la que llega Sócrates es clara: desprovistos de un verdadero saber, tanto el poeta Homero como el rapsoda Ion quedan desautorizados como guías educativos de los griegos. Sin embargo, si la actividad hermenéutica desarrollada por el rapsoda no constituye una *téchne*, ¿de dónde procede su capacidad compositiva y rapsódica? Para responder a esta cuestión, Sócrates introduce la noción de inspiración divina o *enthousiasmós*. La elocuencia del poeta no tiene su fuente en un conocimiento justificado, sino en cierta inspiración de origen divino, una posesión por parte de un dios que permite al poeta ser el canal a través del que brotan las palabras. El rapsoda que las recita e interpreta está poseído por la misma inspiración. Sócrates conduce la conversación de tal modo que *téchne* y *enthousiasmós*, conocimiento e inspiración, aparecen como una alternativa excluyente, según la cual el poeta inspirado y el rapsoda que lo interpreta aparecen desvinculados del conocimiento racional.

En efecto, el nexo introducido entre la actividad poética y el *enthousiasmós* sirve para caracterizar al poeta como alguien enajenado, pasivo y desprovisto de dominio racional sobre aquello que expresa. Y lo que es más grave, el canto del rapsoda se apodera también del auditorio, que bajo el influjo del canto rapsódico queda alienado. El objetivo de Platón es evidente: mediante la acusación de que la poesía tradicional constituye un hechizo irracional que suscita la pasividad de los ciudadanos, el diálogo trata de desautorizar uno de los discursos dominantes y allanar así el terreno a la filosofía, en tanto que novedosa forma discursiva que debe guiar el rumbo de la ciudad. Ajena, pues, a los principios que rigen el verdadero conocimiento, la actividad de poetas y rapsodas responde a la inspiración, regalo de los dioses que, al tiempo que los convierte en seres divinos, los convierte también en seres ignorantes y, en cuanto ignorantes, incapacitados para la labor educativa, que en una sociedad regida racionalmente debe corresponder a los filósofos. Lamentablemente, Ion queda sin palabras y prefiere ser llamado divino antes que injusto. No solo no encuentra en los poemas homéricos algún pasaje que pueda ser testigo del carácter hermenéutico del rapsoda antes que de los otros *technítes*, sino que principalmente no logra mostrar que los pasajes técnicos de la poesía homérica pueden ser explicados en función de la economía de la obra de la que forman parte. De esta manera, la correcta interpretación del diálogo nos presenta un conjunto de ideas que resultan indudablemente congruentes con toda la filosofía de Platón.

## Referencias

- Platón (1953). *Ion. The Dialogues of Plato*. Clarendon Press: Oxford, Trad. B. Jowett.
- Platón (1981). *Diálogos*, I, Gredos: Madrid, Trad. E. Lledó.
- Abrams, M. H. (1975). *El espejo y la lámpara. Teoría romántica y tradición crítica*. Barral: Barcelona.
- Aguirre Santos, Javier (2013). *Platón y la poesía. Ion*. Plaza y Valdés: Madrid.
- Avni, A. (1968). "Inspiration in Plato and the Hebrew Prophets". *Comparative Literature*, Vol. 20, No. 1: 55-63.
- Bloom, H (1974). *Los poetas visionarios del romanticismo inglés*. Barcelona: Barral.
- Cruzalegui Sotelo, P. (1998). *L'experiència platònica en l'Anglaterra del XIX*. Barcelona: PPU.
- Domínguez Caparrós, J. (1993). *Orígenes del discurso crítico. Teorías antiguas y medievales sobre la interpretación*. Madrid: Gredos.
- Galí, N. (2001). *Poesía silenciosa, pintura que habla. De Simónides a Platón: la invención del territorio artístico*. Barcelona: El acantilado.
- Guthrie, W. K. C. (1984). *Historia de la Filosofía Griega*, IV, Madrid: Gredos.
- Havelock, E. (1994). *Prefacio a Platón*. Madrid: Visor.
- Hight, G. (1996). *La tradición clásica: Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*. México: FCE.
- Kenneth, D. (1973). "The Ion: Plato's characterization of art", *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 32, 1.
- Ramis Barceló, R. (2007). "La influencia del Ión de Platón en *A defence of poetry* de Shelley", *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/ionshel.html>.
- Russon, J. (1995). "Hermeneutics and Plato's *Ion*." *Clio* 24.4.
- Serra Simó, C (2001). *Efigies*. Tusquets: Barcelona.
- Vicaire, Paul (1960). *Platon, Critique Littéraire*, Paris: Les Belles Lettres.
- Vicaire, Paul (1964), *Recherches sur les mots designant la poesie et le poete dans l'œuvre de Platon*, Paris: Les Belles Lettres.
- Viñas Piquer, D. (2001). *Historia de la Crítica literaria*. Ariel: Barcelona.
- Wilcox, J. F. (1987). "Cross-Metamorphosis in Plato's *Ion*." en Donald G. Marshall (ed.): *Literature as Philosophy, Philosophy as Literature*. University of Iowa Press: Iowa City.

## PRIMERA PARTE

---

Texto en griego de *lón*

{ΣΩ.} Τὸν Ἴωνα χαίρειν. πόθεν τὰ νῦν ἡμῖν ἐπιδηδήμηκας;

ἢ οἴκοθεν ἐξ Ἐφέσου;

{ΙΩΝ.} Οὐδαμῶς, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ἐξ Ἐπιδαύρου ἐκ τῶν Ἀσκληπιείων.

{ΣΩ.} Μῶν καὶ ῥαψωδῶν ἀγῶνα τιθέασιν τῷ θεῷ οἱ Ἐπιδαύριοι; 530.a.5

{ΙΩΝ.} Πάνυ γε, καὶ τῆς ἄλλης γε μουσικῆς.

{ΣΩ.} Τί οὖν; ἠγωνίζου τι ἡμῖν; καὶ πῶς τι ἠγωνίσω;

{ΙΩΝ.} Τὰ πρῶτα τῶν ἄθλων ἠνεγκάμεθα, ὦ Σώκρατες. 530.b.1

{ΣΩ.} Εὖ λέγεις· ἄγε δὴ ὅπως καὶ τὰ Παναθήναια νικήσομεν.

{ΙΩΝ.} Ἀλλ' ἔσται ταῦτα, ἐὰν θεὸς ἐθέλη.

{ΣΩ.} Καὶ μὴν πολλάκις γε ἐζήλωσα ὑμᾶς τοὺς ῥαψωδοὺς, 530.b.5

ὦ Ἴων, τῆς τέχνης· τὸ γὰρ ἅμα μὲν τὸ σῶμα κεκοσμηθῆσθαι

ἀεὶ πρέπον ὑμῶν εἶναι τῇ τέχνῃ καὶ ὡς καλλίστοις φαί-

νεσθαι, ἅμα δὲ ἀναγκαῖον εἶναι ἔν τε ἄλλοις ποιηταῖς διατρίβειν

πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς καὶ δὴ καὶ μάλιστα ἐν Ὀμήρῳ,

τῶ ἀρίστῳ καὶ θειοτάτῳ τῶν ποιητῶν, καὶ τὴν τούτου διάνοιαν 530.b.10

ἐκμανθάνειν, μὴ μόνον τὰ ἔπη, ζηλωτόν ἐστιν. οὐ 530.c.1

γὰρ ἂν γένοιτό ποτε ἀγαθὸς ῥαψωδός, εἰ μὴ συνείη τὰ

λεγόμενα ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ. τὸν γὰρ ῥαψωδὸν ἐρμηνεῖα δεῖ

τοῦ ποιητοῦ τῆς διανοίας γίγνεσθαι τοῖς ἀκούουσι· τοῦτο δὲ

καλῶς ποιεῖν μὴ γινώσκοντα ὅτι λέγει ὁ ποιητὴς ἀδύνατον. 530.c.5

ταῦτα οὖν πάντα ἄξια ζηλοῦσθαι.

{ΙΩΝ.} Ἀληθῆ λέγεις, ὦ Σώκρατες· ἐμοὶ γοῦν τοῦτο

πλεῖστον ἔργον παρέσχεν τῆς τέχνης, καὶ οἶμαι κάλλιστα

ἀνθρώπων λέγειν περὶ Ὀμήρου, ὡς οὔτε Μητροδώρος ὁ

Λαμψακηνὸς οὔτε Στησίμβροτος ὁ Θάσιος οὔτε Γλαύκων

530.d.1

οὔτε ἄλλος οὐδεὶς τῶν πρόποτε γενομένων ἔσχεν εἰπεῖν οὕτω

πολλὰς καὶ καλὰς διανοίας περὶ Ὀμήρου ὅσας ἐγώ.

{ΣΩ.} Εὖ λέγεις, ὦ Ἴων· δῆλον γὰρ ὅτι οὐ φθονήσεις μοι ἐπιδείξαι.

530.d.5

{ΙΩΝ.} Καὶ μὴν ἄξιόν γε ἀκοῦσαι, ὦ Σώκρατες, ὡς εὔ

κεκόσμηκα τὸν Ὅμηρον· ὥστε οἶμαι ὑπὸ Ὀμηριδῶν ἄξιος

εἶναι χρυσῶ στεφάνῳ στεφανωθῆναι.

{ΣΩ.} Καὶ μὴν ἐγὼ ἔτι ποιήσομαι σχολὴν ἀκροάσασθαι

σου, νῦν δέ μοι τοσόνδε ἀπόκριναί· πότερον περὶ Ὀμήρου 531.a.1

μόνον δεινὸς εἶ ἢ καὶ περὶ Ἡσιόδου καὶ Ἀρχιλόχου;

{ΙΩΝ.} Οὐδαμῶς, ἀλλὰ περὶ Ὀμήρου μόνον· ἱκανὸν γάρ μοι δοκεῖ εἶναι.

{ΣΩ.} Ἔστι δὲ περὶ οὗτου Ὀμηρὸς τε καὶ Ἡσίοδος ταῦτά λέγετον; 531.a.5

{ΙΩΝ.} Οἶμαι ἔγωγε καὶ πολλά.

{ΣΩ.} Πότερον οὖν περὶ τούτων κάλλιον ἂν ἐξηγήσαιο ἢ Ὀμηρὸς λέγει

ἢ ἢ Ἡσίοδος;

{ΙΩΝ.} Ὀμοίως ἂν περὶ γε τούτων, ὦ Σώκρατες, περὶ ὧν ταῦτά λέγουσιν.

{ΣΩ.} Τί δὲ ὧν πέρι μὴ ταῦτά λέγουσιν; οἷον περὶ μαντικῆς λέγει 531.b.1

τι Ὀμηρὸς τε καὶ Ἡσίοδος.

{ΙΩΝ.} Πάνυ γε.

{ΣΩ.} Τί οὖν; ὅσα τε ὁμοίως καὶ ὅσα διαφόρως περὶ μαντικῆς

λέγετον τῷ ποιητᾷ τούτῳ, πότερον σὺ κάλλιον ἂν ἐξη-

531.b.5

γήσαιο ἢ τῶν μάντεών τις τῶν ἀγαθῶν;

{ΙΩΝ.} Τῶν μάντεων.

{ΣΩ.} Εἰ δὲ σὺ ἦσθα μάντις, οὐκ, εἶπερ περὶ τῶν ὁμοίως λεγομένων

οἴός τ' ἦσθα ἐξηγήσασθαι, καὶ περὶ τῶν διαφόρως λεγομένων ἠπίστω

ἂν ἐξηγεῖσθαι;

{ΙΩΝ.} Δῆλον ὅτι.

531.b.10

{ΣΩ.} Τί οὖν ποτε περὶ μὲν Ὀμήρου δεινὸς εἶ, περὶ δὲ

531.c.1

Ἡσιόδου οὐ, οὐδὲ τῶν ἄλλων ποιητῶν; ἢ Ὅμηρος περὶ

ἄλλων τινῶν λέγει ἢ ὧν περὶ σύμπαντες οἱ ἄλλοι ποιηταί;

οὐ περὶ πολέμου τε τὰ πολλὰ διελήλυθεν καὶ περὶ ὁμιλιῶν

πρὸς ἀλλήλους ἀνθρώπων ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν καὶ ἰδιωτῶν 531.c.5

καὶ δημιουργῶν, καὶ περὶ θεῶν πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς

ἀνθρώπους ὁμιλούντων, ὡς ὁμιλοῦσι, καὶ περὶ τῶν οὐρανίων

παθημάτων καὶ περὶ τῶν ἐν Ἄιδου, καὶ γενέσεις καὶ θεῶν

καὶ ἡρώων; οὐ ταῦτά ἐστι περὶ ὧν Ὅμηρος τὴν ποίησιν πεποίηκεν; 531.d.1

{ΙΩΝ.} Ἀληθῆ λέγεις, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Τί δὲ οἱ ἄλλοι ποιηταί; οὐ περὶ τῶν αὐτῶν τούτων; 531.d.5

{ΙΩΝ.} Ναί, ἀλλ', ὦ Σώκρατες, οὐχ ὁμοίως πεποίηκασι καὶ Ὅμηρος.

{ΣΩ.} Τί μὴν; κάκιον;

{ΙΩΝ.} Πολύ γε.

{ΣΩ.} Ὅμηρος δὲ ἄμεινον; 531.d.10

{ΙΩΝ.} Ἄμεινον μέντοι νῆ Δία.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν, ὦ φίλη κεφαλὴ Ἴων, ὅταν περὶ ἀριθμοῦ πολλῶν

λεγόντων εἷς τις ἄριστα λέγη, γνῶσεται δήπου τις τὸν εὖ λέγοντα;

{ΙΩΝ.} Φημί.

{ΣΩ.} Πότερον οὖν ὁ αὐτὸς ὅσπερ καὶ τοὺς κακῶς λέγοντας, ἢ ἄλλος; 531.e.1

{ΙΩΝ.} Ὁ αὐτὸς δήπου.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ὁ τὴν ἀριθμητικὴν τέχνην ἔχων οὗτός ἐστιν;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Τί δ'; ὅταν πολλῶν λεγόντων περὶ ὑγιεινῶν σιτίων ὅποιά ἐστιν, 531.e.5

εἷς τις ἄριστα λέγει, πότερον ἕτερος μὲν τις τὸν ἄριστα λέγοντα γινώσεται

ὅτι ἄριστα λέγει, ἕτερος δὲ τὸν κάκιον ὅτι κάκιον, ἢ ὁ αὐτός;

{ΙΩΝ.} Δῆλον δήπου, ὁ αὐτός.

{ΣΩ.} Τίς οὗτος; τί ὄνομα αὐτῶ;

{ΙΩΝ.} Ἰατρός.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ἐν κεφαλαίῳ λέγομεν

ὡς ὁ αὐτός γινώσεται αἰεὶ, περὶ τῶν αὐτῶν πολλῶν λεγόν- 531.e.10

των, ὅστις τε εὖ λέγει καὶ ὅστις κακῶς· ἢ εἰ μὴ γινώσεται 532.a.1

τὸν κακῶς λέγοντα, δῆλον ὅτι οὐδὲ τὸν εὖ, περὶ γε τοῦ αὐτοῦ.

{ΙΩΝ.} Οὕτως.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ὁ αὐτός γίγνεται δεινὸς περὶ ἀμφοτέρων;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν σὺ φῆς καὶ Ὅμηρον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητάς,

ἐν οἷς καὶ Ἡσίοδος καὶ Ἀρχίλοχος ἐστίν, περὶ γε τῶν αὐτῶν λέγειν, 532.a.5

ἀλλ' οὐχ ὁμοίως, ἀλλὰ τὸν μὲν εὖ γε, τοὺς δὲ χειῖρον;

{ΙΩΝ.} Καὶ ἀληθῆ λέγω.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν, εἴπερ τὸν εὖ λέγοντα γινώσκεις, καὶ τοὺς χειῖρον λέγοντας

γινώσκεις ἂν ὅτι χειῖρον λέγουσιν. 532.b.1

{ΙΩΝ.} Ἐοικέν γε.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν, ὦ βέλτιστε, ὁμοίως τὸν Ἴωνα λέγοντες περὶ Ὀμήρου

τε δεινὸν εἶναι καὶ περὶ τῶν ἄλλων ποιητῶν οὐχ ἀμαρτησόμεθα, ἐπειδὴ γε

αὐτὸς ὁμολογῆ τὸν αὐτὸν ἔσεσθαι κριτὴν ἰκανὸν πάντων ὅσοι ἂν

περὶ τῶν αὐτῶν λέγωσι, τοὺς δὲ ποιητὰς σχεδὸν ἅπαντας τὰ αὐτὰ ποιεῖν. 532.b.5

{ΙΩΝ.} Τί οὖν ποτε τὸ αἴτιον, ὦ Σώκρατες, ὅτι ἐγώ, ὅταν

μέν τις περὶ ἄλλου του ποιητοῦ διαλέγεται, οὔτε προσέχω

τὸν νοῦν ἀδυνατῶ τε καὶ ὅτιοῦν συμβαλέσθαι λόγου ἄξιον, 532.c.1

ἀλλ' ἀτεχνῶς νυστάζω, ἐπειδὴν δέ τις περὶ Ὁμήρου μνησθῆ,

εὐθύς τε ἐγρήγορα καὶ προσέχω τὸν νοῦν καὶ εὐπορῶ ὅτι λέγω;

{ΣΩ.} Οὐ χαλεπὸν τοῦτό γε εἰκάσαι, ὦ ἑταῖρε, ἀλλὰ παντὶ 532.c.5

δῆλον ὅτι τέχνη καὶ ἐπιστήμη περὶ Ὁμήρου λέγειν ἀδύνατος

εἶ· εἰ γὰρ τέχνη οἷός τε ἦσθα, καὶ περὶ τῶν ἄλλων ποιητῶν ἀπάντων

λέγειν οἷός τ' ἂν ἦσθα· ποιητικὴ γὰρ πού ἐστιν τὸ ὅλον. ἦ οὐ;

{ΙΩΝ.} Ναί. 532.c.10

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ἐπειδὴν λάβη τις καὶ ἄλλην τέχνην ἦντινοῦν ὅλην, 532.d.1

ὁ αὐτὸς τρόπος τῆς σκέψεως ἔσται περὶ ἀπασῶν

τῶν τεχνῶν; πῶς τοῦτο λέγω, δέη τί μου ἀκοῦσαι, ὦ Ἴων;

{ΙΩΝ.} Ναὶ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, ἔγωγε· χαίρω γὰρ ἀκούων ὑμῶν

τῶν σοφῶν. 532.d.5

{ΣΩ.} Βουλοίμην ἂν σε ἀληθῆ λέγειν, ὦ Ἴων· ἀλλὰ σοφοὶ μὲν πού

ἔστε ὑμεῖς οἱ ῥαψῳδοὶ καὶ ὑποκριταὶ καὶ ὧν ὑμεῖς ἄδετε τὰ ποιήματα,

ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ τὰληθῆ λέγω, οἷον εἰκὸς ἰδιώτην ἀνθρώπων.

ἐπεὶ καὶ περὶ τούτου οὗ νῦν ἠρόμην σε, θέασαι ὡς φαῦλον 532.e.1

καὶ ἰδιωτικόν ἔστι καὶ παντὸς ἀνδρὸς γινῶναι ὃ ἔλεγον,

τὴν αὐτὴν εἶναι σκέψιν, ἐπειδὴν τις ὅλην τέχνην λάβη.

λάβωμεν γὰρ τῷ λόγῳ· γραφικὴ γὰρ τίς ἐστὶ τέχνη τὸ ὅλον;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν καὶ γραφῆς πολλοὶ καὶ εἰσὶ καὶ γεγόνασιν 532.e.5

ἀγαθοὶ καὶ φαῦλοι;

{ΙΩΝ.} Πάνυ γε.

{ΣΩ.} Ἦδη οὖν τινα εἶδες ὅστις περὶ μὲν Πολυγνώτου τοῦ Ἀγλαοφῶντος

δεινός ἐστιν ἀποφαίνειν ἅ εὖ τε γράφει καὶ ἅ μή, περὶ δὲ τῶν ἄλλων

γραφέων ἀδύνατος; καὶ ἐπειδὴν μὲν τις τὰ τῶν ἄλλων ζωγράφων

ἔργα ἐπιδεικνύη, νυστάζει τε καὶ ἀπορεῖ καὶ οὐκ ἔχει ὅτι συμβάληται, 533.a.1

ἐπειδὴν δὲ περὶ Πολυγνώτου ἢ ἄλλου ὅτου βούλει τῶν γραφέων

ἑνὸς μόνου δέη ἀποφήνασθαι γνώμην, ἐγρήγορέν τε καὶ προσέχει

τὸν νοῦν καὶ εὐπορεῖ ὅτι εἶπη;

533.a.5

{ΙΩΝ.} Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐ δῆτα.

{ΣΩ.} Τί δέ; ἐν ἀνδριαντοποιία ἤδη τιν' εἶδες ὅστις περὶ μὲν Δαιδάλου

τοῦ Μητίονος ἢ Ἐπειοῦ τοῦ Πανοπέως ἢ Θεοδώρου τοῦ Σαμίου ἢ ἄλλου 533.b.1

τινὸς ἀνδριαντοποιοῦ ἐνὸς πέρι δεινός ἐστιν ἐξηγεῖσθαι ἅ

εὖ πεποίηκεν, ἐν δὲ τοῖς τῶν ἄλλων ἀνδριαντοποιῶν ἔργοις

ἀπορεῖ τε καὶ νυστάζει, οὐκ ἔχων ὅτι εἶπη;

{ΙΩΝ.} Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐδὲ τοῦτον ἐώρακα.

{ΣΩ.} Ἀλλὰ μὴν, ὥς γ' ἐγὼ οἶμαι, οὐδ' ἐν αὐλήσει γε οὐδὲ

533.b.5

ἐν κιθαρίσει οὐδὲ ἐν κιθαρωδία οὐδὲ ἐν ῥαψωδία οὐδεπώποτ' εἶδες

ἄνδρα ὅστις περὶ μὲν Ὀλύμπου δεινός ἐστιν ἐξηγεῖσθαι

ἢ περὶ Θαμύρου ἢ περὶ Ὀρφέως ἢ περὶ Φημίου τοῦ Ἰθακησίου ῥαψωδοῦ, 533.c.1

περὶ δὲ Ἴωνος τοῦ Ἐφεσίου [ῥαψωδοῦ] ἀπορεῖ καὶ οὐκ ἔχει συμβαλέσθαι

ἅ τε εὖ ῥαψωδεῖ καὶ ἅ μῆ.

{ΙΩΝ.} Οὐκ ἔχω σοι περὶ τούτου ἀντιλέγειν, ὦ Σώκρατες·

ἀλλ' ἐκεῖνο ἐμαυτῷ σύνοιδα, ὅτι περὶ Ὀμήρου κάλλιστ' 533.c.5

ἀνθρώπων λέγω καὶ εὐπορῶ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες μέ φασιν

εὖ λέγειν, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐ. καίτοι ὄρα τοῦτο τί ἔστιν.

{ΣΩ.} Καὶ ὄρῳ, ὦ Ἴων, καὶ ἔρχομαί γέ σοι ἀποφανόμενος

ο μοι δοκεῖ τοῦτο εἶναι. ἔστι γὰρ τοῦτο τέχνη μὲν 533.d.1

οὐκ ὄν παρὰ σοὶ περὶ Ὀμήρου εὖ λέγειν, ὃ νυνδὴ ἔλεγον,

θεία δὲ δύναμις ἢ σε κινεῖ, ὥσπερ ἐν τῇ λίθῳ ἦν Εὐριπίδης

μὲν Μαγνητῖν ὠνόμασεν, οἱ δὲ πολλοὶ Ἡρακλείαν.

καὶ γὰρ αὕτη ἡ λίθος οὐ μόνον αὐτοὺς τοὺς δακτυλίους ἄγει 533.d.5

τοὺς σιδηροῦς, ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἐντίθησι τοῖς δακτυλίοις

ὥστ' αὖ δύνασθαι ταῦτόν τοῦτο ποιεῖν ὅπερ ἡ λίθος, ἄλλους

ἄγειν δακτυλίους, ὥστ' ἐνίοτε ὄρμαθὸς μακρὸς πάνυ σιδη- 533.e.1

ρίων καὶ δακτυλίων ἐξ ἀλλήλων ἤρτηται· πᾶσι δὲ τούτοις

ἐξ ἐκείνης τῆς λίθου ἡ δύναμις ἀνήρτηται. οὕτω δὲ καὶ ἡ

Μοῦσα ἐνθέους μὲν ποιεῖ αὕτη, διὰ δὲ τῶν ἐνθέων τούτων

ἄλλων ἐνθουσιαζόντων ὄρμαθὸς ἐξαρτᾶται. πάντες γὰρ οἱ 533.e.5

τε τῶν ἐπῶν ποιηταὶ οἱ ἀγαθοὶ οὐκ ἐκ τέχνης ἀλλ' ἐνθεοὶ

ὄντες καὶ κατεχόμενοι πάντα ταῦτα τὰ καλὰ λέγουσι ποιή-

ματα, καὶ οἱ μελοποιοὶ οἱ ἀγαθοὶ ὡσαύτως, ὥσπερ οἱ κορυ-

βαντιῶντες οὐκ ἔμφρονες ὄντες ὀρχοῦνται, οὕτω καὶ οἱ μελο- 534.a.1

ποιοὶ οὐκ ἔμφρονες ὄντες τὰ καλὰ μέλη ταῦτα ποιοῦσιν,

ἀλλ' ἐπειδὴν ἐμβῶσιν εἰς τὴν ἀρμονίαν καὶ εἰς τὸν ῥυθμόν,

βακχεύουσι καὶ κατεχόμενοι, ὥσπερ αἱ βάκχαι ἀρύονται ἐκ

τῶν ποταμῶν μέλι καὶ γάλα κατεχόμεναι, ἔμφρονες δὲ οὔσαι 534.a.5

οὔ, καὶ τῶν μελοποιῶν ἡ ψυχὴ τοῦτο ἐργάζεται, ὅπερ αὐτοὶ

λέγουσι. λέγουσι γὰρ δήπουθεν πρὸς ἡμᾶς οἱ ποιηταὶ ὅτι

ἀπὸ κρηνῶν μελιρρύτων ἐκ Μουσῶν κήπων τινῶν καὶ ναπῶν 534.b.1

δρεπόμενοι τὰ μέλη ἡμῖν φέρουσιν ὥσπερ αἱ μέλιτται, καὶ

αὐτοὶ οὕτω πετόμενοι· καὶ ἀληθῆ λέγουσι. κουφον γὰρ

χρῆμα ποιητής ἐστὶν καὶ πτηνὸν καὶ ἱερόν, καὶ οὐ πρότερον

οἷός τε ποιεῖν πρὶν ἂν ἔνθεός τε γένηται καὶ ἔκφρων καὶ 534.b.5

ὁ νοῦς μηκέτι ἐν αὐτῷ ἐνή· ἕως δ' ἂν τουτί ἔχη τὸ κτῆμα,

ἀδύνατος πᾶς ποιεῖν ἄνθρωπός ἐστιν καὶ χρησμοδεῖν. ἄτε

οὔν οὐ τέχνη ποιοῦντες καὶ πολλὰ λέγοντες καὶ καλὰ περὶ

τῶν πραγμάτων, ὥσπερ σὺ περὶ Ὀμήρου, ἀλλὰ θεία μοῖρα, 534.c.1

τοῦτο μόνον οἷός τε ἕκαστος ποιεῖν καλῶς ἐφ' ὃ ἡ Μοῦσα

αὐτὸν ὥρμησεν, ὃ μὲν διθυράμβους, ὃ δὲ ἐγκώμια, ὃ δὲ

ὑπορχήματα, ὃ δ' ἔπη, ὃ δ' ἰάμβους· τὰ δ' ἄλλα φαῦλος

αὐτῶν ἕκαστός ἐστιν. οὐ γὰρ τέχνη ταῦτα λέγουσιν ἀλλὰ 534.c.5

θεία δυνάμει, ἐπεὶ, εἰ περὶ ἑνὸς τέχνη καλῶς ἠπίσταντο

λέγειν, κὰν περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων· διὰ ταῦτα δὲ ὁ θεὸς

ἐξαιρούμενος τούτων τὸν νοῦν τούτοις χρῆται ὑπηρέταις καὶ

τοῖς χρησμοδοῖς καὶ τοῖς μάντεσι τοῖς θείοις, ἵνα ἡμεῖς οἱ

534.d.1

ἀκούοντες εἰδῶμεν ὅτι οὐχ οὗτοί εἰσιν οἱ ταῦτα λέγοντες

οὕτω πολλοῦ ἄξια, οἷς νοῦς μὴ πάρεστιν, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτός

ἔστιν ὁ λέγων, διὰ τούτων δὲ φθέγγεται πρὸς ἡμᾶς. μέ-

γιστον δὲ τεκμήριον τῷ λόγῳ Τύννιχος ὁ Χαλκιδεύς, ὃς

534.d.5

ἄλλο μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποίησε ποίημα ὅτου τις ἂν ἀξιώ-

σειεν μνησθῆναι, τὸν δὲ παῖωνα ὄν πάντες ἄδουσι, σχεδόν

τι πάντων μελῶν κάλλιστον, ἀτεχνῶς, ὅπερ αὐτὸς λέγει,

“εὖρημά τι Μοισᾶν.” ἐν τούτῳ γὰρ δὴ μάλιστα μοι δοκεῖ

534.e.1

ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι ἡμῖν, ἵνα μὴ διστάζωμεν, ὅτι οὐκ ἀνθρώ-

πινὰ ἐστὶν τὰ καλὰ ταῦτα ποιήματα οὐδὲ ἀνθρώπων, ἀλλὰ

θεῖα καὶ θεῶν, οἱ δὲ ποιηταὶ οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἐρμηνῆς εἰσιν

τῶν θεῶν, κατεχόμενοι ἐξ ὅτου ἂν ἕκαστος κατέχηται.

534.e.5

ταῦτα ἐνδεικνύμενος ὁ θεὸς ἐξεπίτηδες διὰ τοῦ φαυλοτάτου

ποιητοῦ τὸ κάλλιστον μέλος ἤσεν· ἢ οὐ δοκῶ σοι ἀληθῆ

535.a.1

λέγειν, ᾧ Ἴων;

{ΙΩΝ.} Ναὶ μὰ τὸν Δία, ἔμοιγε· ἄπτει γὰρ πῶς μου τοῖς λόγοις τῆς ψυχῆς,

ᾧ Σώκρατες, καὶ μοι δοκοῦσι θεῖα μοῖρα ἡμῖν παρὰ τῶν θεῶν ταῦτα

οἱ ἀγαθοὶ ποιηταὶ ἐρμηνεύειν.

535.a.5

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ὑμεῖς αὖ οἱ ῥαψῳδοὶ τὰ τῶν ποιητῶν ἐρμηνεύετε;

{ΙΩΝ.} Καὶ τοῦτο ἀληθὲς λέγεις.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ἐρμηνέων ἐρμηνῆς γίγνεσθε;

{ΙΩΝ.} Παντάπασί γε. 535.a.10

{ΣΩ.} Ἔχε δὴ μοι τόδε εἰπέ, ὦ Ἴων, καὶ μὴ ἀποκρύψη 535.b.1

ὅτι ἂν σε ἔρωμαι· ὅταν εὖ εἴπης ἔπη καὶ ἐκπλήξης μάλιστα

τοὺς θεωμένους, ἢ τὸν Ὀδυσσεά ὅταν ἐπὶ τὸν οὐδὸν ἐφαλλόμενον

ἄδης, ἐκφανῆ γιγνόμενον τοῖς μνηστῆρσι καὶ ἐκχέοντα τοὺς ὀιστοὺς

πρὸ τῶν ποδῶν, ἢ Ἀχιλλέα ἐπὶ τὸν Ἐκτορα ὀρμῶντα, 535.b.5

ἢ καὶ τῶν περὶ Ἄνδρομάχην ἐλεινῶν τι ἢ περὶ Ἐκάβην ἢ περὶ Πρίαμον,

τότε πότερον ἔμφρων εἶ ἢ ἔξω σαυτοῦ γίγνη καὶ παρὰ τοῖς πράγμασιν

οἶεταί σου εἶναι ἢ ψυχὴ οἷς λέγεις ἐνθουσιάζουσα, 535.c.1

ἢ ἐν Ἰθάκῃ οὕσιν ἢ ἐν Τροίᾳ ἢ ὅπως ἂν καὶ τὰ ἕπη ἔχη;

{ΙΩΝ.} Ὡς ἐναργές μοι τοῦτο, ὦ Σώκρατες, τὸ τεκμήριον

εἶπες· οὐ γὰρ σε ἀποκρυψάμενος ἔρω. ἐγὼ γὰρ ὅταν

535.c.5

ἐλεινόν τι λέγω, δακρύων ἐμπίμπλανταί μου οἱ ὀφθαλμοί·

ὅταν τε φοβερὸν ἢ δεινόν, ὀρθαὶ αἰ τρίχες ἴστανται ὑπὸ

φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾶ.

{ΣΩ.} Τί οὖν; φῶμεν, ὦ Ἴων, ἔμφρονα εἶναι τότε τοῦτον

535.d.1

τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἂν κεκοσμημένος ἐσθῆτι ποικίλῃ καὶ

χρυσοῖσι στεφάνοις κλάῃ τ' ἐν θυσίαις καὶ ἑορταῖς, μηδὲν

ἀπολωλεκῶς τούτων, ἢ φοβῆται πλέον ἢ ἐν δισμυρίοις ἀνθρώ-

ποις ἐστηκῶς φιλίοις, μηδενὸς ἀποδύοντος μηδὲ ἀδικοῦντος;

535.d.5

{ΙΩΝ.} Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐ πάνυ, ὦ Σώκρατες, ὥς γε τάληθές εἰρησθαι.

{ΣΩ.} Οἴσθα οὖν ὅτι καὶ τῶν θεατῶν τοὺς πολλοὺς ταῦτα

ταῦτα ὑμεῖς ἐργάζεσθε;

{ΙΩΝ.} Καὶ μάλα καλῶς οἶδα· καθορῶ γὰρ ἐκάστοτε

535.e.1

αὐτοὺς ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ βήματος κλάοντάς τε καὶ δεινὸν

ἐμβλέποντας καὶ συνθαμβοῦντας τοῖς λεγομένοις. δεῖ γὰρ

με καὶ σφόδρ' αὐτοῖς τὸν νοῦν προσέχειν· ὥς ἔάν μὲν

κλάοντας αὐτοὺς καθίσω, αὐτὸς γελάσομαι ἀργύριον λαμβά-

535.e.5

νων, ἔάν δὲ γελῶντας, αὐτὸς κλαύσομαι ἀργύριον ἀπολλύς.

{ΣΩ.} Οἴσθα οὖν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεατῆς τῶν δακτυλίων

ὁ ἔσχατος, ὧν ἐγὼ ἔλεγον ὑπὸ τῆς Ἡρακλειώτιδος λίθου

ἀπ' ἀλλήλων τὴν δύναμιν λαμβάνειν; ὁ δὲ μέσος σὺ ὁ

ῥαψωδὸς καὶ ὑποκριτῆς, ὁ δὲ πρῶτος αὐτὸς ὁ ποιητῆς· ὁ δὲ 536.a.1

θεὸς διὰ πάντων τούτων ἔλκει τὴν ψυχὴν ὅποι ἂν βούληται

τῶν ἀνθρώπων, ἀνακρεμαννὺς ἐξ ἀλλήλων τὴν δύναμιν.

καὶ ὥσπερ ἐκ τῆς λίθου ἐκείνης ὄρμαθὸς πάμπολυς ἐξήρ-

τηται χορευτῶν τε καὶ διδασκάλων καὶ ὑποδιδασκάλων, ἐκ 536.a.5

πλαγίου ἐξηρητημένων τῶν τῆς Μούσης ἐκκρεμαμένων δα-

κτυλίων. καὶ ὁ μὲν τῶν ποιητῶν ἐξ ἄλλης Μούσης, ὁ δὲ

ἐξ ἄλλης ἐξήρηται – ὀνομάζομεν δὲ αὐτὸ κατέχεται, τὸ δέ

ἐστι παραπλήσιον· ἔχεται γάρ – ἐκ δὲ τούτων τῶν πρώτων 536.b.1

δακτυλίων, τῶν ποιητῶν, ἄλλοι ἐξ ἄλλου αὐ ἠρητημένοι εἰσὶ

καὶ ἐνθουσιάζουσιν, οἱ μὲν ἐξ Ὀρφέως, οἱ δὲ ἐκ Μουσαίου·

οἱ δὲ πολλοὶ ἐξ Ὀμήρου κατέχονται τε καὶ ἔχονται. ὧν

σύ, ὦ Ἴων, εἷς εἶ καὶ κατέχη ἐξ Ὀμήρου, καὶ ἐπειδὴν μὲν 536.b.5

τις ἄλλου τοῦ ποιητοῦ ἄδη, καθεύδεις τε καὶ ἀπορεῖς ὅτι

λέγης, ἐπειδὴν δὲ τούτου τοῦ ποιητοῦ φθέγγεται τις μέλος,

εὐθύς ἐγρήγορας καὶ ὀρχεῖται σου ἢ ψυχὴ καὶ εὐπορεῖς ὅτι

λέγης· οὐ γὰρ τέχνη οὐδ' ἐπιστήμη περὶ Ὀμήρου λέγεις 536.c.1

ἂ λέγεις, ἀλλὰ θεία μοῖρα καὶ κατοκωχῆ, ὥσπερ οἱ κορυ-

βαντιῶντες ἐκείνου μόνου αἰσθάνονται τοῦ μέλους ὀξέως

ο ἂν ἦ τοῦ θεοῦ ἐξ ὅτου ἂν κατέχωνται, καὶ εἰς ἐκεῖνο τὸ

μέλος καὶ σχημάτων καὶ ῥημάτων εὐποροῦσι, τῶν δὲ ἄλλων 536.c.5

οὐ φροντίζουσιν· οὕτω καὶ σύ, ὦ Ἴων, περὶ μὲν Ὀμήρου

ὅταν τις μνησθῆ, εὐπορεῖς, περὶ δὲ τῶν ἄλλων ἀπορεῖς·

τούτου δ' ἐστὶ τὸ αἴτιον, ὃ μ' ἐρωτᾶς, δι' ὅτι σὺ περὶ μὲν 536.d.1

Ὀμήρου εὐπορεῖς, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐ, ὅτι οὐ τέχνη ἀλλὰ

θεία μοίρα Ὀμήρου δεινὸς εἶ ἐπαινέτης.

{ΙΩΝ.} Σὺ μὲν εὖ λέγεις, ὦ Σώκρατες· θαυμάζοιμι μεντὰν

εἰ οὕτως εὖ εἶπεις, ὥστε με ἀναπεῖσαι ὡς ἐγὼ κατεχόμενος 536.d.5

καὶ μαινόμενος Ὀμηρον ἐπαινῶ. οἶμαι δὲ οὐδ' ἂν σοὶ

δόξαιμι, εἴ μου ἀκούσῃς λέγοντος περὶ Ὀμήρου.

{ΣΩ.} Καὶ μὴν ἐθέλω γε ἀκούσαι, σὺ μέντοι πρότερον

πρὶν ἂν μοι ἀποκρίνη τόδε· ὧν Ὀμηρος λέγει περὶ τίνος 536.e.1

εὖ λέγεις; οὐ γὰρ δήπου περὶ ἀπάντων γε.

{ΙΩΝ.} Εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες, περὶ οὐδενὸς ὅτου οὐ.

{ΣΩ.} Οὐ δήπου καὶ περὶ τούτων ὧν σὺ μὲν τυγχάνεις

οὐκ εἰδώς, Ὅμηρος δὲ λέγει.

536.e.5

{ΙΩΝ.} Καὶ ταῦτα ποῖά ἐστιν ἃ Ὅμηρος μὲν λέγει, ἐγὼ

δὲ οὐκ οἶδα;

{ΣΩ.} Οὐ καὶ περὶ τεχνῶν μέντοι λέγει πολλαχοῦ Ὅμηρος

537.a.1

καὶ πολλά; οἷον καὶ περὶ ἠνιοχείας – ἐὰν μνησθῶ τὰ ἔπη,

ἐγὼ σοι φράσω.

{ΙΩΝ.} ΑΛΛ' ἐγὼ ἐρῶ· ἐγὼ γὰρ μέμνημαι.

{ΣΩ.} Εἰπέ δή μοι ἃ λέγει Νέστωρ Ἀντιλόχῳ τῷ υἱεῖ,

537.a.5

παραινῶν εὐλαβηθῆναι περὶ τὴν καμπὴν ἐν τῇ ἵπποδρομίᾳ

τῇ ἐπὶ Πατρόκλῳ.

{ΙΩΝ.} Κλινθῆναι δέ, φησί, καὶ αὐτὸς ἐυξέστω ἐνὶ δίφρῳ 537.a.7

ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον 537.b.1

κένσαι ὁμοκλήσας, εἷξαι τέ οἱ ἡνία χερσίν.

ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχριμφθήτω,

ὡς ἂν τοι πλήμνη γε δοάσσεται ἄκρον ἰκέσθαι

κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπαυρεῖν. 537.b.5

{ΣΩ.} Ἀρκεῖ. ταῦτα δὴ, ὦ Ἴων, τὰ ἔπη εἴτε ὀρθῶς λέγει 537.c.1

Ὅμηρος εἴτε μὴ, πότερος ἂν γνοίη ἄμεινον, ἰατρὸς ἢ ἡνίοχος;

{ΙΩΝ.} Ἡνίοχος δὴπου.

{ΣΩ.} Πότερον ὅτι τέχνην ταύτην ἔχει ἢ κατ' ἄλλο τι;

{ΙΩΝ.} Οὐκ, ἀλλ' ὅτι τέχνην.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ἐκάστη τῶν τεχνῶν ἀποδέδοται τι ὑπὸ τοῦ 537.c.5

θεοῦ ἔργον οἷα τε εἶναι γινώσκεις; οὐ γάρ που ἅ κυβερνητικῇ

γινώσκομεν, γνωσόμεθα καὶ ἰατρικῇ.

{ΙΩΝ.} Οὐ δῆτα.

{ΣΩ.} Οὐδέ γε ἅ ἰατρικῇ, ταῦτα καὶ τεκτονικῇ.

{ΙΩΝ.} Οὐ δῆτα.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν οὕτω καὶ κατὰ πασῶν τῶν τεχνῶν, 537.d.1

ἅ τῇ ἑτέρῃ τέχνῃ γινώσκομεν, οὐ γνωσόμεθα τῇ ἑτέρῃ;

τόδε δέ μοι πρότερον τούτου ἀπόκριναι τὴν μὲν ἑτέραν φῆς

εἶναι τινα τέχνην, τὴν δ' ἑτέραν;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Ἄρα ὥσπερ ἐγὼ τεκμαιρόμενος, ὅταν ἢ μὲν ἑτέρων πραγμάτων ἢ 537.d.5

ἐπιστήμη, ἢ δ' ἑτέρων, οὕτω καλῶ τὴν μὲν ἄλλην, τὴν δὲ ἄλλην

τέχνην, οὕτω καὶ σύ;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Εἰ γάρ που τῶν 537.e.1

αὐτῶν πραγμάτων ἐπιστήμη εἴη τις, τί ἂν τὴν μὲν ἑτέραν

φαῖμεν εἶναι, τὴν δ' ἑτέραν, ὅποτε γε ταῦτ' αἴδειν εἶναι ἀπ'

ἀμφοτέρων; ὥσπερ ἐγὼ τε γινώσκω ὅτι πέντε εἰσὶν οὗτοι

οἱ δάκτυλοι, καὶ σύ, ὥσπερ ἐγὼ, περὶ τούτων ταῦτ' αἴδειν 537.e.5

σκεῖς· καὶ εἴ σε ἐγὼ ἐροίμην εἰ τῇ αὐτῇ τέχνῃ γινώσκομεν

τῇ ἀριθμητικῇ τὰ αὐτὰ ἐγὼ τε καὶ σὺ ἢ ἄλλη, φαίης ἂν δήπου τῇ αὐτῇ.

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Ὅ τοίνυν ἄρτι ἔμελλον ἐρήσεσθαί σε, νυνὶ εἰπέ, εἰ 538.a.1

κατὰ πασῶν τῶν τεχνῶν οὕτω σοι δοκεῖ, τῇ μὲν αὐτῇ τέχνῃ

τὰ αὐτὰ ἀναγκαῖον εἶναι γινώσκειν, τῇ δ' ἕτερα μὴ τὰ αὐτά,

ἄλλ' εἴπερ ἄλλη ἐστίν, ἀναγκαῖον καὶ ἕτερα γινώσκειν.

{ΙΩΝ.} Οὕτω μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν ὅστις ἂν 538.a.5

μὴ ἔχη τινὰ τέχνην, ταύτης τῆς τέχνης τὰ λεγόμενα ἢ

πραττόμενα καλῶς γινώσκειν οὐχ οἷός τ' ἔσται;

{ΙΩΝ.} Ἀληθῆ λέγεις.

{ΣΩ.} Πότερον οὖν περὶ τῶν ἐπῶν ὧν εἶπες, 538.b.1

εἶτε καλῶς λέγει Ὅμηρος εἶτε μή, σὺ κάλλιον γνώσῃ ἢ ἡνίοχος;

{ΙΩΝ.} Ἥνίοχος.

{ΣΩ.} Ῥαψωδὸς γάρ που εἶ ἄλλ' οὐχ ἡνίοχος.

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Ἡ δὲ ῥαψωδικὴ τέχνη ἕτερα ἐστὶ τῆς ἡνιοχικῆς;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Εἰ ἄρα ἕτερα, περὶ ἑτέρων καὶ ἐπιστήμη πραγμάτων ἐστίν. 538.b.5

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Τί δὲ δὴ ὅταν Ὅμηρος λέγῃ ὡς τετρωμένῳ τῷ

Μαχάονι Ἑκαμήδη ἢ Νέστορος παλλακὴ κυκεῶνα πίνειν

δίδωσι; καὶ λέγει πως οὕτως –

538.c.1

οἴνω πρᾶμνείω, φησὶν, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρόν

κνήστι χαλκείῃ· παρὰ δὲ κρόμμον ποτῶ ὄψον·

ταῦτα εἶτε ὀρθῶς λέγει Ὅμηρος εἶτε μή, πότερον ἰατρικῆς

ἔστι διαγνώσκειν καλῶς ἢ ῥαψωδικῆς;

538.c.5

{ΙΩΝ.} Ἰατρικῆς.

{ΣΩ.} Τί δέ, ὅταν λέγη Ὅμηρος –

ἢ δὲ μολυβδαίνῃ ἱκέλη ἐς βυσσὸν ἴκανεν,

538.d.1

ἢ τε κατ' ἀγραύλοιο βοῶς κέρας ἐμμεμαυῖα

ἔρχεται ὠμηστῆσι μετ' ἰχθύσι πῆμα φέρουσα·

ταῦτα πότερον φῶμεν ἀλιευτικῆς εἶναι τέχνης μᾶλλον κρῖναι 538.d.3

ἢ ῥαψωδικῆς, ἅττα λέγει καὶ εἴτε καλῶς εἴτε μή; 538.d.5

{ΙΩΝ.} Δῆλον δὴ, ὦ Σώκρατες, ὅτι ἀλιευτικῆς.

{ΣΩ.} Σκέψαι δὴ, σοῦ ἐρομένου, εἰ ἔροιο με· “Ἐπειδὴ

τοίνυν, ὦ Σώκρατες, τούτων τῶν τεχνῶν ἐν Ὀμήρῳ εὐρίσκεις 538.e.1

ἃ προσήκει ἐκάστη διακρίνειν, ἴθι μοι ἔξευρε καὶ τὰ τοῦ

μάντεώς τε καὶ μαντικῆς, ποῖά ἐστιν ἃ προσήκει αὐτῶ οἴω

τ' εἶναι διαγιγνώσκειν, εἴτε εὖ εἴτε κακῶς πεποίηται” –

σκέψαι ὡς ῥαδίως τε καὶ ἀληθῆ ἐγώ σοι ἀποκρινοῦμαι. 538.e.5

πολλαχοῦ μὲν γὰρ καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα λέγει, οἷον καὶ ἃ ὁ

τῶν Μελαμποδιδῶν λέγει μάντις πρὸς τοὺς μνηστῆρας,

Θεοκλύμενος – δαιμόνιοι, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων 539.a.1

εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γυῖα,

οἰμωγῇ δὲ δέδηε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί·

εἰδώλων τε πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή

ίεμένων ἔρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἡέλιος δὲ 539.a.5

οὐρανοῦ ἔξαπόλωλε, κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς· 539.b.1

πολλαχοῦ δὲ καὶ ἐν Ἰλιάδι, οἷον καὶ ἐπὶ τειχομαχίᾳ· λέγει

γὰρ καὶ ἐνταῦθα – ὄρνις γὰρ σφιν ἐπῆλθε περησέμεναι μεμαῶσιν, 539.b.3

αιετὸς ὑψιπέτης, ἐπ' ἀριστερὰ λαὸν ἐέργων, 539.b.5

φοινήμεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον, 539.c.1

ζῶον, ἔτ' ἀσπαίροντα· καὶ οὐπω λήθετο χάρμης.

κόψε γὰρ αὐτὸν ἔχοντα κατὰ στήθος παρὰ δειρῆν

ἰδνωθεὶς ὀπίσω, ὁ δ' ἀπὸ ἔθεν ἦκε χαμᾶζε

ἀλγήσας ὀδύνησι, μέσῳ δ' ἐνὶ κάββαλ' ὀμίλῳ· 539.c.5

αὐτὸς δὲ κλάγξας πέτετο πνοιῆς ἀνέμοιο. 539.d.1

ταῦτα φήσω καὶ τὰ τοιαῦτα τῷ μάντει προσήκειν καὶ σκο-  
πεῖν καὶ κρίνειν.

{ΙΩΝ.} Ἀληθῆ γε σὺ λέγων, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Καὶ σὺ γε, ὦ Ἴων, ἀληθῆ ταῦτα λέγεις. ἴθι δὴ καὶ 539.d.5

σὺ ἐμοί, ὥσπερ ἐγὼ σοὶ ἐξέλεξα καὶ ἐξ Ὀδυσσεΐας καὶ ἐξ

Ἰλιάδος ὅποια τοῦ μάντεώς ἐστι καὶ ὅποια τοῦ ἱατροῦ καὶ

ὅποια τοῦ ἀλιέως, οὕτω καὶ σὺ ἐμοὶ ἔκλεξον, ἐπειδὴ καὶ 539.e.1

ἐμπειρότερος εἶ ἐμοῦ τῶν Ὀμήρου, ὅποια τοῦ ῥαψωδοῦ ἐστιν,

ὦ Ἴων, καὶ τῆς τέχνης τῆς ῥαψωδικῆς, ἃ τῷ ῥαψωδῷ προς-

ἤκει καὶ σκοπεῖσθαι καὶ διακρίνειν παρὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. 539.e.5

{ΙΩΝ.} Ἐγὼ μὲν φημι, ὦ Σώκρατες, ἅπαντα.

{ΣΩ.} Οὐ σύ γε φῆς, ὦ Ἴων, ἅπαντα· ἢ οὕτως ἐπιλήσμων

εἶ; καίτοι οὐκ ἂν πρόποι γε ἐπιλήσμονα εἶναι ῥαψωδὸν ἄνδρα.

{ΙΩΝ.} Τί δὲ δὴ ἐπιλανθάνομαι; 540.a.1

{ΣΩ.} Οὐ μέμνησαι ὅτι ἔφησθα τὴν ῥαψωδικὴν τέχνην

ἑτέραν εἶναι τῆς ἡνιοχικῆς;

{ΙΩΝ.} Μέμνημαι.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν καὶ ἑτέραν οὖσαν ἕτερα γνώσεσθαι ὠμολόγεις;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Οὐκ ἄρα πάντα γε γνῶσεται ἡ ῥαψωδικὴ κατὰ 540.a.5

τὸν σὸν λόγον οὐδὲ ὁ ῥαψωδός.

{ΙΩΝ.} Πλήν γε ἴσως τὰ τοιαῦτα, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Τὰ τοιαῦτα δὲ λέγεις πλήν τὰ τῶν ἄλλων τεχνῶν 540.b.1

σχεδόν τι ἄλλὰ ποῖα δὴ γνῶσεται, ἐπειδὴ οὐχ ἅπαντα;

{ΙΩΝ.} Ἄ πρέπει, οἶμαι ἔγωγε, ἀνδρὶ εἰπεῖν καὶ ὅποια

γυναικί, καὶ ὅποια δούλῳ καὶ ὅποια ἐλευθέρῳ, καὶ ὅποια

ἀρχομένῳ καὶ ὅποια ἄρχοντι. 540.b.5

{ΣΩ.} Ἄρα ὅποια ἄρχοντι, λέγεις, ἐν θαλάττῃ χειμαζομένου

πλοίου πρέπει εἰπεῖν, ὁ ῥαψωδὸς γνῶσεται κάλλιον ἢ ὁ

κυβερνήτης;

{ΙΩΝ.} Οὐκ, ἀλλὰ ὁ κυβερνήτης τοῦτό γε.

{ΣΩ.} Ἀλλ' ὅποια ἄρχοντι κάμνοντος πρέπει εἰπεῖν, ὁ

540.c.1

ῥαψωδὸς γινώσεται κάλλιον ἢ ὁ ἰατρός;

{ΙΩΝ.} Οὐδὲ τοῦτο.

{ΣΩ.} Ἀλλ' οἷα δούλω πρέπει, λέγεις;

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Οἷον βουκόλω λέγεις δούλω ἃ πρέπει εἰπεῖν

ἀγριαίνουσῶν βοῶν παραμυθουμένω, ὁ ῥαψωδὸς γινώσεται

540.c.5

ἀλλ' οὐχ ὁ βουκόλος;

{ΙΩΝ.} Οὐ δῆτα.

{ΣΩ.} Ἄλλ' οἷα γυναικὶ πρόποντά ἐστιν εἰπεῖν ταλασιουργῶ περὶ ἐρίων

ἐργασίας;

{ΙΩΝ.} Οὐ.

οἷα ἀνδρὶ πρέπει εἰπεῖν γνώσεται στρατηγῶ στρατιώταις {ΣΩ.} Ἄλλ'

παραινούντι;

540.d.1

{ΙΩΝ.} Ναί, τὰ τοιαῦτα γνώσεται ὁ ῥαψωδός.

{ΣΩ.} Τί δέ; ἡ ῥαψωδικὴ τέχνη στρατηγικὴ ἐστίν;

{ΙΩΝ.} Γνοίην γοῦν ἂν ἔγωγε οἷα στρατηγὸν πρέπει εἰπεῖν.

540.d.5

{ΣΩ.} Ἴσως γὰρ εἶ καὶ στρατηγικός, ὦ Ἴων. καὶ γὰρ εἰ

ἐτύχανες ἵππικὸς ὦν ἅμα καὶ κιθαριστικός, ἔγνωσ ἂν ἵππους

εὖ καὶ κακῶς ἵππαζομένους· ἄλλ' εἴ σ' ἐγὼ ἠρόμην· “Ποτέρω

540.e.1

δὴ τέχνη, ὦ Ἴων, γινώσκεις τοὺς εὖ ἵππαζομένους ἵππους;

ἢ ἵππεύς εἶ ἢ ἡ κιθαριστής;” τί ἄν μοι ἀπεκρίνω;

{ΙΩΝ.} Ἦι ἵππεύς, ἔγωγ' ἄν.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν εἰ καὶ τοὺς εὖ κιθαρί-

ζοντας διεγίγνωσκες, ὡμολόγεις ἄν, ἢ κιθαριστῆς εἶ, ταύτη 540.e.5

διαγιγνώσκεις, ἀλλ' οὐχ ἢ ἵππεύς.

{ΙΩΝ.} Ναί.

{ΣΩ.} Ἐπειδὴ δὲ τὰ στρατιωτικὰ γινώσκεις, πότερον ἢ στρατηγικὸς

εἶ γινώσκεις ἢ ἡ ῥαψωδὸς ἀγαθός;

{ΙΩΝ.} Οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ διαφέρειν.

{ΣΩ.} Πῶς; οὐδὲν λέγεις διαφέρειν; μίαν λέγεις τέχνην 541.a.1

εἶναι τὴν ῥαψωδικὴν καὶ τὴν στρατηγικὴν ἢ δύο;

{ΙΩΝ.} Μία ἔμοιγε δοκεῖ.

{ΣΩ.} Ὅστις ἄρα ἀγαθὸς ῥαψωδὸς ἐστίν, οὗτος

καὶ ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει ὢν;

{ΙΩΝ.} Μάλιστα, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Οὐκοῦν καὶ ὅστις ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει

541.a.5

ὢν, ἀγαθὸς καὶ ῥαψωδὸς ἐστίν.

{ΙΩΝ.} Οὐκ αὖ μοι δοκεῖ τοῦτο.

{ΣΩ.} Ἀλλ' ἐκεῖνο μὴν δοκεῖ σοι, ὅστις γε ἀγαθὸς

ῥαψωδὸς, καὶ στρατηγὸς ἀγαθὸς εἶναι;

{ΙΩΝ.} Πάνυ γε.

541.b.1

{ΣΩ.} Οὐκοῦν σὺ τῶν Ἑλλήνων ἀριστος ῥαψωδὸς εἶ;

{ΙΩΝ.} Πολύ γε, ὦ Σώκρατες.

{ΣΩ.} Ἡ καὶ στρατηγός, ὦ Ἴων, τῶν Ἑλλήνων ἄριστος εἶ;

{ΙΩΝ.} Εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες· καὶ ταῦτά γε ἐκ τῶν Ὀμήρου μαθών. 541.b.5

{ΣΩ.} Τί δὴ ποτ' οὖν πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Ἴων, ἀμφοτέρω

ἄριστος ὢν τῶν Ἑλλήνων, καὶ στρατηγὸς καὶ ῥαψωδός,

ῥαψωδεῖς μὲν περιῶν τοῖς Ἑλλησι, στρατηγεῖς δ' οὐ; ἢ

ῥαψωδοῦ μὲν δοκεῖ σοι χρυσοῦ στεφάνῳ ἐστεφανωμένου 541.c.1

πολλὴ χρεῖα εἶναι τοῖς Ἑλλησι, στρατηγοῦ δὲ οὐδεμία;

{ΙΩΝ.} Ἡ μὲν γὰρ ἡμετέρα, ὦ Σώκρατες, πόλις ἄρχεται

ὑπὸ ὑμῶν καὶ στρατηγεῖται καὶ οὐδὲν δεῖται στρατηγοῦ, ἢ δὲ

ὑμετέρα καὶ ἡ Λακεδαιμονίων οὐκ ἂν με ἔλοιτο στρατηγόν· 541.c.5

αὐτοὶ γὰρ οἴεσθε ἱκανοὶ εἶναι.

{ΣΩ.} Ὡ βέλτιστε Ἴων, Ἀπολλόδωρον οὐ γινώσκεις τὸν Κυζικηνόν;

{ΙΩΝ.} Ποῖον τοῦτον;

{ΣΩ.} Ὅν Ἀθηναῖοι πολλάκις ἑαυτῶν στρατηγὸν ἤρηνται 541.c.10

ξένον ὄντα· καὶ Φανοσθένη τὸν Ἄνδριον καὶ Ἡρακλείδην τὸν 541.d.1

Κλαζομένιον, οὓς ἤδε ἡ πόλις ξένους ὄντας, ἐνδειξαμένους

ὅτι ἄξιοι λόγου εἰσί, καὶ εἰς στρατηγίας καὶ εἰς τὰς ἄλλας

ἀρχὰς ἄγει· Ἴωνα δ' ἄρα τὸν Ἐφέσιον οὐχ αἰρήσεται

στρατηγὸν καὶ τιμήσει, ἐὰν δοκῇ ἄξιος λόγου εἶναι; τί δέ; 541.d.5

οὐκ Ἀθηναῖοι μὲν ἔστε οἱ Ἐφέσιοι τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἡ Ἐφεσος

οὐδεμιᾶς ἐλάττων πόλεως; ἀλλὰ γὰρ σύ, ὦ Ἴων, εἰ μὲν ἀληθῆ 541.e.1

λέγεις ὡς τέχνη καὶ ἐπιστήμη οἷός τε εἶ Ὅμηρον ἐπαινεῖν,

ἀδικεῖς, ὅστις ἐμοὶ ὑποσχόμενος ὡς πολλὰ καὶ καλὰ περὶ

Ὅμηρου ἐπίστασαι καὶ φάσκων ἐπιδείξειν, ἔξαπατᾶς με καὶ

πολλοῦ δεῖς ἐπιδεῖξαι, ὅς γε οὐδὲ ἄττα ἐστὶ ταῦτα περὶ

541.e.5

ῶν δεινὸς εἶ ἐθέλεις εἰπεῖν, πάλαι ἐμοῦ λιπαροῦντος, ἀλλὰ

ἀτεχνῶς ὥσπερ ὁ Πρωτεὺς παντοδαπὸς γίγνη στρεφόμενος

ἄνω καὶ κάτω, ἕως τελευτῶν διαφυγῶν με στρατηγὸς ἀνεφά-

νης, ἵνα μὴ ἐπιδείξης ὡς δεινὸς εἶ τὴν περὶ Ὅμηρου σοφίαν.

542.a.1

εἶ μὲν οὖν τεχνικὸς ὢν, ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον, περὶ Ὅμηρου

ὑποσχόμενος ἐπιδείξειν ἔξαπατᾶς με, ἄδικος εἶ· εἰ δὲ μὴ

τεχνικὸς εἶ, ἀλλὰ θεία μοῖρα κατεχόμενος ἐξ Ὅμηρου μηδὲν

εἰδὼς πολλὰ καὶ καλὰ λέγεις περὶ τοῦ ποιητοῦ, ὥσπερ ἐγὼ 542.a.5

εἶπον περὶ σοῦ, οὐδὲν ἀδικεῖς. ἐλοῦ οὖν πότερα βούλει

νομίζεσθαι ὑπὸ ἡμῶν ἀδικὸς ἀνὴρ εἶναι ἢ θεῖος.

{ΙΩΝ.} Πολὺ διαφέρει, ὦ Σώκρατες· πολὺ γὰρ κάλλιον τὸ 542.b.1

θεῖον νομίζεσθαι.

{ΣΩ.} Τοῦτο τοίνυν τὸ κάλλιον ὑπάρχει σοι παρ' ἡμῖν, ὦ

Ἴων, θεῖον εἶναι καὶ μὴ τεχνικὸν περὶ Ὀμήρου ἐπαινέτην.

## **SEGUNDA PARTE**

---

### **Preparación del texto**

### 530a.1

**χαίρειν:** de χαίρω, *saludar*. Esta expresión puede considerarse como una estructura de acusativo más infinitivo con valor imperativo: *vaya mi saludo al ilustre Ión* o bien puede tener valor desiderativo: *deseo saludar al ilustre Ión*. En la edición al diálogo, A. Rijksbaron (2007) explica que el artículo que acompaña al nombre propio puede significar que la persona es muy conocida, por eso propone la traducción “*mis respetos al ilustre Ión*”.

**πόθεν:** adverbio interrogativo, aquí indica procedencia *¿de dónde?, ¿de qué lugar?*

### 530a.2

**ἐπιδημέκας:** perfecto indicativo de ἐπιδημέω, *volver a casa, residir como extranjero, venir a quedarse en una ciudad*.

**οἴκοθεν:** adverbio, *de o desde casa*.

**Ἐφέσου:** *Éfeso*, ciudad de Jonia en el Asia Menor a orillas del Mar Egeo.

### 530a.3

**οὐδαμῶς:** adverbio, *de ningún modo, jamás*.

**Ἐπιδαύρου:** *Epidauro*, una pequeña ciudad al noreste del Peloponeso. Es principalmente conocida por su santuario de Asclepio y por su teatro. En el santuario consagrado a Asclepio se practicaba la medicina por la interpretación de los sueños. En honor de Asclepio se practicaban las *Asclepiades*.

**ἀλλά:** conjunción adversativa, *pero, sino que*.

**Ἀσκληπιείων:** *Asclepiades* o *las de Asclepio*, una fiesta que tenía lugar en Epidauro durante el siglo V a.C., que se celebraba cada cuatro años y consistía en representaciones teatrales, juegos atléticos y música.

### 530a.5

**μῶν:** partícula formada por la crásis de μή οὐν que funciona como adverbio interrogativo, *¿es que?, ¿no será que? ¿acaso?*

**ῥαψωδός, -οῦ (ὸ):** *rapsoda*.

**ἀγῶν, -ῶνος (ὸ):** *agón, certamen*.

**τιθέασιν:** de τίθημι, *poner, colocar, situar*. Aquí, *celebrar*.

**530a.7**

**πάνυ:** adverbio, *perfectamente*. En respuesta se traduce como *sí, sin duda*. Puede estar acompañado por la partícula enclítica γε que refuerza la afirmación, *sin duda alguna, sin duda*.

**ἄλλος, -η, -ο:** *otro, diferente*. Acompañado de artículo puede traducirse como *el resto*.

**μουσική, -ῆς (ῆ):** cualquier arte presidido por las Musas, especialmente poesía cantada con acompañamiento musical.

**530a.8**

**τίς, τί:** pronombre interrogativo, *¿quién? ¿qué?*

**οὕν:** conjunción, *pues, en efecto*. En interrogaciones, *entonces*.

**ἡγωνίζου:** imperfecto de ἀγωνίζομαι, *luchar, competir*.

**τι:** pronombre indefinido acusativo neutro singular. En neutro tiene uso como adverbio con la significación de *algo, un poco*.

**πῶς:** adverbio interrogativo, *¿cómo? ¿de qué manera?*

**ἡγωνίσω:** de ἀγωνίζομαι, *luchar, competir*.

**530b.1**

**πρῶτος, -η, -ον:** *primero*. Aquí sustantivado por τά, *los primeros*.

**ἄθλον, -ου (τό):** *premio*.

**ἡνεγκάμεθα:** aoristo indicativo de φέρω, *llevar*.

**530b.2**

**εὖ λέγεις:** fórmula de aprobación luego de la enunciación de un hecho, *bien dices*.

**ἄγε:** imperativo de ἄγω, *llevar, conducir, guiar*. Aquí con valor interjetivo, *¡vamos!*

**δῆ:** enfatiza la afirmación, *ciertamente*.

**ὅπως:** conjunción, *de modo que, para que*.

**Παναθήναια, -ων (τά):** *Panateneas*, fiestas que se celebraban en Atenas.

**530b.3**

**νικήσομεν:** de νικάω, *ganar, ser el vencedor de/en*.

**530b.4**

**ἔσται:** futuro indicativo de εἶμί. Aquí ἔσται ταῦτα, *así será*.

**ἐάν:** εἰ ἄν, *si*.

**ἐθέλη:** de ἐθέλω, *desear*.

**530b.5**

**μήν:** adverbio de afirmación, *en verdad, ciertamente*.

**πολλάκις:** adverbio, *más de una vez, muchas veces*.

**ἐζήλωσα:** de ζηλώω, *envidiar, alabar*. Rige acusativo de persona (a/de alguien) y genitivo (por/ a causa de algo).

**ὑμᾶς:** acusativo plural de σύ, *ustedes, vosotros*.

**ῥαψωδούς:** cfr. 530.a. Se refiere a ὑμᾶς.

#### 530b.6

**τέχνης, -ης (ή):** *arte*.

**ἅμα:** adverbio, *al mismo tiempo, a la vez*.

**τὸ γὰρ ἅμα μὲν...ζηλωτόν ἐστιν:** el sujeto aquí es la estructura de doble infinitivo τὸ γὰρ ἅμα πρέπον εἶναι... ἅμα δὲ ἀναγκαῖον εἶναι... y el predicado verbal principal es ζηλωτόν ἐστιν. En este fragmento, cada parte de la estructura balanceada ἅμα μὲν... ἅμα δέ... es una completiva subjetiva constituida por infinitivos subjetivos coordinados (κεκοσμηθῆσθαι καὶ φαίνεσθαι y, por otro lado, διατρίβειν καὶ ἐκμανθάνειν), verbos copulativos en modo infinitivo (εἶναι en las dos completivas) y los predicativos subjetivos obligatorios (πρέπον y ἀναγκαῖον).

**σῶμα, -ατος (τό):** *cuero*. Sintácticamente, acusativo de relación.

**κεκοσμηθῆσθαι:** infinitivo perfecto de κοσμέω, *arreglar, preparar, adornar*. Aquí funciona como infinitivo subjetivo de la completiva.

#### 530b.7

**ἀεὶ:** adverbio, *siempre, continuamente*.

**πρέπον:** de πρέπω, *ser propio de, convenir a*. Con complemento régimen en dativo.

**κάλλιστος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de καλός, ἤ, ὄν, *hermoso, bello*. Hace referencia a un pronombre personal de segunda persona en dativo que está elidido porque aparece antes en genitivo.

#### 530b.8

**φαίνεσθαι:** de φαίνω, *mostrar, hacer visible*.

**ἀναγκαῖος, -α, -ον:** *necesario, indispensable*.

**ποιητής, -οῦ (ὁ):** *poeta*.

#### 530b.9

**διατρίβειν:** de διατρίβω, *ejercitarse, ocuparse en*.

**πολύς, πολλή, πολύ:** *mucho, numeroso*.

**ἀγαθός, -ή, -όν:** *bueno, noble*.

**μάλιστα:** adverbio superlativo de μάλα, *principalmente, especialmente, preferentemente*.

**Ἵμμηρος, -ου (ὁ):** *Homero*.

#### 530b.10

**ἀρίστω:** adjetivo superlativo de ἀγαθός, cfr. 530b.9.

**θειότατος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de θεῖος, *divino*.

**ποιητῶν:** cfr. 530b.7. Aquí como genitivo partitivo.

**διάνοια, -ας (ή):** *pensamiento, inteligencia.*

#### 530c.1

**ἐκμανθάνειν:** de ἐκμανθάνω, *examinar atentamente, aprender, conocer a fondo.*

**μή μόνον:** adverbio de negación y de modo, *no sólo.* Aparece la negación μή y no οὐ, porque la negación es parte de la construcción de infinitivo.

**ἔπος, -ους (τό):** *palabra, discurso.* En plural τὰ ἔπη, *los versos, la epopeya.*

**ζηλωτόν:** adjetivo verbal de ζηλόω, *envidiable, digno de envidia.*

#### 530c.2

**ἄν γένοιτο:** de γίγνομαι, *llegar a ser, resultar, suceder.*

**ποτε:** adverbio de tiempo indefinido, *algunas veces, en cierta ocasión.* Aquí, como está negado, *nunca.*

**συνεῖη:** aoristo optativo de συνίημι, *comprender, entender.*

#### 530c.3

**λεγόμενα:** participio presente de λέγω, *decir.* Aquí, sustantivado por el artículo τά, *las cosas dichas.*

**ἐρμηνεύς, -έως (ὁ):** *intérprete, el que explica.*

**δεῖ:** verbo impersonal, *es necesario.*

#### 530c.4

**γίγνεσθαι:** de γίγνομαι. Cfr. 530c.2.

**ἀκούουσι:** participio presente de ἀκούω, *escuchar.* Aquí sustantivado por τοῖς, *los que escuchan.*

#### 530c.5

**καλῶς:** adverbio, *bellamente, convenientemente.*

**ποιεῖν:** de ποιέω, *hacer.*

**γινώσκοντα:** participio presente de γινώσκω, *conocer, pensar.*

**ἀδύνατος, -ον:** *imposible.*

#### 530c.6

**ἄξιος, -α, -ον:** *digno de, merecedor de.* Aquí rige infinitivo.

**ζηλοῦσθαι:** de ζηλόω, cfr. 530c.1.

#### 530c.7

**ἀληθής, -ές:** *verdadero.*

**γοῦν:** adverbio, *ciertamente.*

**530c.8**

**πλεῖστος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de πολύς.

**παρέσχεν:** aoristo indicativo de παρέχω, *producir*.

**530c.9**

**Μητρόδωρος ὁ Λαμψακηνός:** *Metrodoro de Lámpsaco*.

**530d.1**

**Στησίμβροτος ὁ Θάσιος:** *Estesímbroto de Tasos*.

**Γλαύκων, -ονος (ὁ):** *Glaucón*.

**530d.2**

**οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν:** *ninguno, ninguna, nadie, nada*.

**πώποτε:** adverbio, *alguna vez*.

**γυνομένων:** participio aoristo de γίγνομαι sustantivado por τῶν, *los que existieron*.

**ἔσχεν:** aoristo indicativo de ἔχω. Aquí con εἶπεῖν, *pudo decir*.

**530d.3**

**ὅσος, -η, -ον:** pronombre correlativo. Aquí ὅσας ἐγώ, *(tanto) como yo*.

**530d.4**

**δῆλος, -η, -ον:** *visible, evidente*.

**φθονήσεις:** de φθονέω, *envidiar, rechazar por envidia, rehusar*.

**530d.5**

**ἐπιδείξει:** de ἐπιδείκνυμι, *mostrar, hacer una muestra*.

**530d.7**

**Ὅμηρίδης, -ου (ὁ):** *Homérida*.

**530d.8**

**χρυσός, -οῦ (ὁ):** *oro*.

**στέφανος, -ου (ὁ):** *corona, diadema, guirnalda*.

**στεφανωθῆναι:** de στεφανώω, *coronar*.

**530d.9**

**σχολή, -ῆς (ἡ):** *descanso, tiempo libre*.

**ἀκροάσασθαι:** de ἀκροάομαι, *escuchar*. Aquí como infinitivo final. Rige genitivo.

**531a.1**

**τοσόσδε, -ήδε, -όνδε:** pronombre correlativo, *tal, tanto*.

**ἀπόκρῖναι:** de ἀποκρίνω, *responder*. Aquí como infinitivo imperativo.

**πότερον... ἢ...:** *si... o...*

**531a.2**

**μόνον:** adverbio, *solo*.

**δεινός, -ή, -όν:** *respetable*.

**Ἡσίοδος, -ου (ὁ):** *Hesíodo*.

**Ἀρχίλοχος, -ου (ὁ):** *Arquíloco*.

**531a.3**

**ικανός, -ή, -όν:** *suficiente, bastante*.

**531a.4**

**δοκεῖ:** de δοκέω, con valor transitivo, *creer*; con valor intransitivo, *parecer*. Aquí μοι δοκεῖ, *me parece*.

**531a.5**

**ὅστις, ἧτις, ὅτι:** pronombre relativo. Aquí ὅτου funciona como término de la preposición περί, *acerca de lo cual*.

**531a.6**

**λέγετον:** forma dual del presente indicativo activo de λέγω, *decir*.

**531a.7**

**καλλίων, -ον:** adjetivo comparativo de καλός, ή, όν. Aquí κάλλιον usado como adverbio, *mejor*.

**ἐξηγήσαιο:** de ἐξηγέομαι, *explicar, interpretar*.

**531a.8**

**ὁμοίως:** adverbio, *del mismo modo*.

**531b.2**

**οἷος, -α, -ον:** pronombre correlativo. Aquí como acusativo de relación, *acerca de tal cosa*.

**μαντική, -ῆς (ἡ):** *arte adivinatorio*.

**531b.4**

**διαφόρως:** adverbio, *de modo diferente, en desacuerdo*.

**531b.6**

μάντις, -εως (ὀλή): *adivino, vate.*

**531b.7**

ἦσθα: 2° persona del singular del imperfecto de εἶμί, *ser.*

**531b.9**

ἠπίστω: imperfecto indicativo de ἐπίσταμαι, *saber, entender.*

**531b.10**

δῆλον ὅτι: *(es) evidente que (sí).*

**531c.1**

δεινός, -ή, -όν: *hábil, respetado.*

**531c.3**

ὧνπερ: pronombre relativo.

σύμπας, σύμπασα, σύμπαν: *todo junto.*

**531c.4**

διελήλυθεν: perfecto indicativo de διέρχομαι, *discurrir.*

ὁμιλία, -ας (ή): *relación, vínculo.*

**531c.5**

ιδιώτης, -ου (ὀ): *hombre sin oficio, independiente.*

**531c.6**

δημιουργός, -ου (ὀ): *artesano.*

**531c.7**

ὀμιλούντων: participio presente de ὀμιλέω, *disfrutar de la compañía, relacionarse.*

οὐράνιος, -α, -ον: *celestial, del cielo.*

**531c.8**

πάθημα, -ατος (τό): *fenómeno.*

γένεσις, -εως (ή): *origen.*

**531d.1**

ἥρωσ, ἥρωος (ὀ): *héroe.*

**531d.11**

**μέντοι:** *verdaderamente, en realidad.*

**νή:** partícula afirmativa que se construye con acusativo y se usa en los juramentos. *νή τὸν Δία, sí, por Zeus.*

**531d.12**

**κεφαλή, -ῆς (ῆ):** *cabeza.*

**ὅταν:** *cuando, siempre que.*

**ἀριθμός, -οῦ (ὄ):** *número.*

**531d.13**

**λέγη:** presente subjuntivo de λέγω, Cfr. 531a.6.

**γνώσεται:** futuro indicativo de γινώσκω, Cfr. 530c.5.

**531e.2**

**ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ:** *el que, la que, lo que.*

**531e.3**

**ἀριθμητική, -ῆς (ῆ):** *Aritmética.*

**531e.5**

**ὑγιεινός, -ή, -όν:** *sano.*

**σιτίον, -ου (τό):** *alimento.*

**ὅποῖος, -α, -ον:** *cuál, de qué clase.*

**531e.6**

**ἕτερος, -α, -ον:** *otro, uno de los dos.*

**γνώσεται:** futuro indicativo de γινώσκω, cfr. 530c.5.

**531e.9**

**ἰατρός, -οῦ (ὄ):** *médico.*

**κεφάλαιον, -ου (τό):** *resumen, sumario.*

**531e. 10**

**γνώσεται:** cfr. 531e.6.

**532a.3**

**ἀμφοτέρος, -α, -ον:** *uno y otro, ambos.*

**532a.7**

**χεῖρον:** : forma neutra de χεῖρων, -ον, utilizada como adverbio, *peor.*

**532a.8**

**οὐκοῦν:** *así, por consiguiente.*

**εἴπερ:** conjunción, *si es verdad que.*

**λέγοντα:** de λέγω, aquí participio sustantivado por τόν, *el que habla.*

**γινώσκεις:** de γινώσκω, *conocer, comprender.*

**532b.1**

**χεῖρον:** cfr. 532a.7.

**532b.2**

**ἔοικέν:** de ἔοικα, parecer. Aquí, *así parece.*

**βέλτιστος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de ἀγαθός. Aquí se puede traducir como, *¡oh, el más noble!* o simplemente *¡oh, amigo!*

**532b.3**

**ὁμοίως:** adverbio, *de modo semejante, de la misma manera que.*

**δεινός, -ή, -όν:** *asombroso, hábil.*

**532b.4**

**ἀμαρτησόμεθα:** de ἀμαρτάνω, *fracasar, equivocarse.*

**ἐπειδή:** introduce una subordinada causal, *puesto que, porque.*

**532b.5**

**ὁμολογῆ:** de ὁμολογέω, *hablar de acuerdo con, convenir, reconocer.*

**ἔσσεσθαι:** infinitivo futuro de εἰμί.

**κριτής, -οῦ (ὁ):** *juez.*

**ικανός, -ή, -όν:** *suficiente, conveniente, capaz.*

**532b.6**

**σχεδόν:** adverbio, *de cerca, aproximadamente.*

**532b.7**

**ἅπας, ἅπασα, ἅπαν:** *todo entero, todo.*

**532b.8**

**αἴτιον, -ου (τό):** *causa, motivo.*

**ὅταν:** introduce una subordinada temporal, *cuando.*

**532b.9**

**διαλέγεται:** de διαλέγω, *explicar, discutir.*

**532c.1**

**προσέχω:** *tener, poseer.*

**ἀδυνατῶ:** de ἀδυνατέω, *estar sin fuerzas, no poder.*

**συμβалέσθαι:** de συμβάλλω, *reunir, interpretar, explicar.*

**ἄξιος, -α, -ον:** *digno de, merecedor de.*

**532c.2**

**ἀτεχνῶς:** adverbio, *sin artificio, sencillamente. Aquí, por completo.*

**νυστάζω:** *dormirse, adormecerse.*

**ἐπειδὴν:** introduce una subordinada temporal, *cuando, después que.*

**μνησθῆ:** de μιμνήσκω, *recordar. En voz pasiva, pensar en, acordarse de.*

**532c.3**

**εὐθύς:** adverbio, *rápidamente, inmediatamente.*

**ἐγρήγορα:** de ἐγείρω, *despertarse, levantarse.*

**εὐπορῶ:** de εὐπορέω, *no tener dudas.*

**532c.5**

**χαλεπός, -ή, -όν:** *difícil, penoso.*

**εἰκάσαι:** de εἰκαζω, *comparar, representar.*

**ἐταῖρος, -ου (ὀ):** *compañero, amigo.*

**532c.6**

**δῆλος, -η, -ον:** *claro, evidente.*

**ἀδύνατος, -ον:** *débil, incapaz.*

**532c.7**

**οἶος, -α, -ον:** *capaz de.*

**ἦσθα:** imperfecto de εἰμί.

**532c.8**

**ἀπάντων:** cfr. 532.b.7.

**ποιητική, -ῆς (ῆ):** *poética.*

**που:** *de alguna manera, probablemente.*

**532c.9**

**ὅλος, -η, -ον:** *todo, íntegro, completo.*

**532d.1**

ἥντινοῦν: acusativo singular de ὅστις, ἧτις, ὅτι *que, el que*.

ὅλος, ὅλη, ὅλον: *todo, íntegro, completo*.

**532d.2**

σκέψις, -εως (ῆ): *observación, consideración*.

ἔσται: futuro indicativo de εἰμί, *ser*.

**532d.3**

πῶς: adverbio interrogativo, *¿cómo? ¿de qué manera?*

δέη: presente indicativo de δέομαι, *necesitar*.

**532d.3**

χαίρω: de χαίρω, *alegrarse, deleitarse*.

**532d.6**

βουλοίμην: presente optativo de βουλεύω, *decidir, aconsejar*.

**532d.7**

ἔστε: imperativo de εἰμί.

ὑποκριτής, -οῦ (ός): *actor, intérprete*.

**532d.8**

ᾄδετε: imperfecto indicativo de ᾄδω, *cantar*.

τάληθῆ: crasis ática de τὰ ἀληθῆ, *verdadero, verídico*.

**532e.1**

ιδιώτης, -ου (ός): *hombre de condición modesta, ιδιώτην ἄνθρωπον, hombre corriente*.

**532e.2**

ἠρόμην: aoristo indicativo de ἔρομαι, *preguntar, interrogar*.

θέασαι: aoristo imperativo de θέαομαι (-εῶμαι), *contemplar, examinar*.

φαῦλος, -η, -ον: *vil, defectuoso, débil*.

ιδιωτικός, ή, όν: *vulgar*.

**532e.3**

γνῶναι: infinitivo aoristo de γινώσκω, *conocer, pensar*.

σκέψιν: cfr. 532d.2.

**532e.6**

**γεγόνασιν:** perfecto indicativo de γίγνομαι, *llegar a ser, resultar, suceder*.

**φαῦλοι:** cfr. 532e.2.

**532e.7**

**εἶδες:** aoristo indicativo de εἶδω, *mirar, observar*.

**532e.8**

**Πολύγνωτος, -ου (ὁ):** *Polignoto (célebre pintor griego del siglo V a.C.)*

**Ἄγλαοφώντος:** *Aglaofón*.

**ἀποφαίνειν:** infinitivo presente de ἀποφαίνω, *mostrar*.

**532e.9**

**γραφεύς, -εως (ὁ):** *pintor*.

**533a.1**

**ἀδύνατος, -ον:** *débil, incapaz*.

**ζώγραφος, -ου (ὁ):** *pintor*.

**533a.2**

**ἐπιδεικνύη:** presente subjuntivo de ἐπιδείκνυμι, *mostrar, exhibir*.

**νυστάζει:** de νυστάζω, *dormirse, adormecerse*.

**ἀπορεῖ:** de ἀπορέω, *no saber, estar en duda, estar falto de*.

**533a.3**

**συμβάληται:** futuro indicativo de συμβάλλω, *conjeturar, explicar*.

**ὄτου:** forma ática utilizada por οὔτινος, genitivo singular masculino de ὅστις, *que, el que*.

**533a.4**

**βούλει:** de βούλομαι, *querer, desear*.

**ἐνός:** genitivo singular de εἷς, μία, ἐν, *uno, una*.

**δέη:** cfr. 532d.3.

**ἀποφήνασθαι:** infinitivo aoristo de ἀποφαίνω, *mostrar*.

**γνώμη, -ης (ἡ):** *opinión*.

**533a.5**

**ἐγρήγορέν:** perfecto indicativo de ἐγείρω, *despertarse, levantarse*.

**εἶπη:** aoristo subjuntivo de εἶπον, *hablar, decir*.

**533a.6**

**ἀνδριαντοποιία, -ας (ἡ):** *escultura*.

**533a.7**

**Δαίδαλος, -ου (ὸ):** *Dédalo*.

**Μητίονος:** *Metión*.

**533b.1**

**Ἐπειοῦ:** *Epeo*.

**Πανοπέως:** *Panopeo*.

**Σαμίου:** *Samos*.

**533b.2**

**ἀνδριαντοποιοῦ:** cfr. 533a.6.

**ἐξηγεῖσθαι:** infinitivo presente de ἐξηγέομαι [-οὔμαι], *dirigir, guiar, mostrar el camino de*.

**533b.3**

**πεποίηκεν:** perfecto indicativo de ποιέω, *hacer*.

**533b.5**

**ἑώρακα:** perfecto de ὁράω, *ver, mirar, contemplar*.

**533b.6**

**αὐλήσει:** de αὐλέω, *tocar la flauta*.

**κιθαρίσει:** de κιθαρίζω, *tocar la cítara*.

**κιθαρῳδίᾳ:** de κιθαρῳδέω, *cantar al son de la cítara*.

**533b.7**

**οὐδέπώποτε:** *jamás hasta ahora*.

**εἶδες:** de εἶδω, *mirar, observar*.

**533b.8**

**ἐξηγεῖσθαι:** infinitivo presente de ἐξηγέομαι [-οὔμαι], *dirigir, guiar, mostrar el camino de*.

**Θαμύρου:** *Tamiris*, aedo tracio hijo de Filamón y Argíope; presumiendo de sus habilidades, se atrevió a desafiar a las musas a una prueba de canto y destreza con la lira. Las musas, como castigo, lo cegaron y lo privaron de su habilidad musical.

**Φημίου:** *Femio*, en la *Odisea* de Homero, un aedo de Ítaca que interpreta canciones en la casa de Odiseo. Homero nos cuenta que interpreta para los pretendientes de mal grado y ruega que se le evite la muerte que Odiseo planea para ellos. Finalmente, Odiseo le ordena a Femio que toque canciones de boda para ocultar los gritos de muerte de los pretendientes.

**533c. 1**

**Ἴθακησίου ῥαψῳσοῦ:** *el rapsoda de Ítaca*. Aquí, como aposición de Femio.

**533c.2**

**ἀπορεῖ:** de ἀπορέω, *no saber, estar en duda, estar falto de*. Rige genitivo.

**συμβαλέσθαι:** de συμβάλλω, *reunir, juntar, cambiar, interpretar*.

**533c.4**

**ἀντιλέγειν:** *contradecir, oponerse*.

**533c.5**

**ἐμαυτοῦ, -ῆς:** pronombre reflexivo de primera persona, *de mí mismo*.

**σύνοιδα:** perfecto con valor de presente, *tener conciencia*.

**κάλλιστος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de καλός, -ή, -όν, *hermoso, glorioso*.

**533c.6**

**εὐπορῶ:** *tener éxito, prosperar, tener abundancia de* [rige genitivo].

**533c.7**

**καίτοι:** *y en verdad, sin embargo*.

**533c.9**

**ἔρχομαι:** *venir, llegar*.

**ἀποφανόμενος:** de ἀποφαίνω, *mostrar, revelar, declarar*. En voz media, *opinar*.

**533d.2**

**ὄν:** participio presente de εἰμί.

**θεῖος, -α, -ον:** *divino, de naturaleza divina*.

**533d.3**

**δύναμις, -εως (ή):** *fuera, capacidad, poder*.

**κινεῖ:** de κινέω, *mover, agitar, desplazar*.

**Εὐριπίδης:** *Eurípides*.

**533d.4**

**ὠνόμασεν:** de ὀνομάζω, *llamar, designar*.

**Ἡρακλῆς, -έους (ὸ):** *Heracles*.

**533d.5**

**δακτύλιος, -ου (ὸ):** *anillo*.

**533d.6**

**σιδηροῦς, -ᾶ, -οῦν:** forma contracta de σιδήρεος, -α, -ον, *de hierro, duro como el hierro*.

**δύναμιν:** cfr. 533d.3.

**ἐντίθησι:** de ἐντίθημι, *insertar*.

#### 533d.7

**δύνασθαι:** de δύναμαι, *poder, ser capaz de*.

**ὅσπερ, ἤπερ, ὅπερ:** *el que, la que, lo que*.

#### 533e.1

**ἐνίοτε:** *a veces, algunas veces*.

**ὄρμαθός, -οῦ (ὅ):** *fila, hilera, cadena*.

**σιδηρίων:** cfr. 533d.6.

#### 533e.2

**ἤρηται:** perfecto indicativo de ἀρτάω, *suspende, ligar a*.

#### 533e.3

**ἀνήρηται:** perfecto indicativo de ἀναρτάω, *suspende, colgar de lo alto*.

#### 533e.4

**ἐνθέος, -ον:** *inspirado por los dioses*.

#### 533e.5

**ἐνθουσιαζόντων:** participio presente de ἐνθουσιάζω, *estar inspirado por la divinidad*.

**ἐξαρτᾶται:** de ἐξαρτάω, *suspende, hacer depender de*.

#### 533e.7

**κατεχόμενοι:** de κατέχω, *poseer, apoderarse de, dominar*.

#### 533e.8

**μελοποιός, -οῦ (ὅ):** *poeta lírico*.

**ὡσαύτως:** adverbio compuesto de ὡς αὐτως, *del mismo modo, así*.

**κορυβαντιῶντες:** participio presente de κορυβαντιάω, *dormir con los ojos abiertos*.

#### 534a.1

**ἔμφρων, -ον:** *cuerto, sensato*.

**ὀρχοῦνται:** de ὀρχέομαι (-οῦμαι), *bailar, danzar*.

#### 534a.2

**μέλος, -ους (τό):** *canto con acompañamiento musical*.

**534a.3**

**ἐπειδὴν:** introduce una subordinada temporal, *cuando, después que*.

**ἐμβῶσιν:** aoristo subjuntivo de ἐμβαίνω, *lanzarse a, dedicarse a*.

**ἄρμονία, -ας (ἡ):** *armonía*.

**ῥυθμός, -οῦ (ὁ):** *ritmo, medida*.

**534a.4**

**βακχεύουσι:** de βακχεύω, *arreatarse*.

**κατεχόμενοι:** de κατέχω, *poseer, apoderarse de, dominar*.

**βάκχη, -ης (ἡ):** *bacante, sacerdotisa de Baco*.

**ἀρύονται:** de ἀρύω, *beber*.

**534a.5**

**μέλι, -ιτος (τό):** *miel*.

**γάλα, -κτος (τό):** *leche*.

**οὔσαι:** participio presente de εἰμί, *ser*.

**534a.6**

**ἐργάζεται:** de ἐργάζομαι, *provocar, producir, componer*

**ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ:** *el que, la que, lo que*.

**534a.7**

**δήπουθεν:** *quizás, sin duda, ciertamente*.

**534b.1**

**κρήνη, -ῆς (ἡ):** *manantial, fuente, agua*.

**μελίρρυτος, -ον:** *que destila miel*.

**κῆπος, -ου (ὁ):** *jardín, vergel*.

**νάπη, -ης (ἡ):** *valle arbolado*.

**534b.2**

**δρεπόμενοι:** de δρέπω, *cosechar, recoger*. Aquí, puede traducirse como *libar*.

**φέρουσιν:** de φέρω, *llevar, traer*.

**μέλιττα, -ης (ἡ):** *abeja*.

**534b.3**

**πετόμενοι:** de πέτομαι, *volar, revolotear*.

**κοῦφος, -η, -ον:** *ligero, de poco peso*.

**534b.4**

χρῆμα, -ατος (ῆ): *cosa, hecho, suceso.*

πτηνός, -ή, -όν: *que vuela, volátil, alado, ágil.*

ἱερός, -ά, -όν: *sagrado, admirable.*

πρότερον: *antes, anteriormente.*

**534b.5**

οἶός, -α, -ον: *capaz de, dispuesto a, propio para.*

ἔνθεός, -ον: *inspirado por los dioses.*

γένηται: *de γίγνομαι, llegar a ser, resultar.*

**534b.6**

νοῦς, νοῦ (ὀ): *razón, pensamiento, inteligencia.*

μηκέτι: *adverbio, no más.*

ἐνῆ: *de ἐνίημι, mandar, enviar contra, lanzarse sobre.*

ἕως: *conjunción, hasta que, mientras que.*

τουτί: *forma ática usada por τοῦτο.*

κτῆμα, -ατος (τό): *tesoro, riqueza.*

**534b.7**

ἀδύνατος, -ον: *débil, incapaz.*

χρησµωδεῖν: *de χρησµωδέω, profetizar, predecir.*

ἄτε: *conjunción, puesto que, como, en vista de.*

**534c.1**

θεῖος, -α, -ον: *divino, sagrado.*

μοῖρα, -ας (ῆ): *parte, porción.*

**534c.2**

ἕκαστος, -η, -ον: *cada uno, cada cual.*

**534c.3**

ῶρμησεν: *de ὀρμάω, empujar, lanzarse, poner en movimiento.*

διθύραμβος, -ου (ὀ): *ditirambo.*

ἐγκώμιον, -ου (τό): *loa, elogio público, encomio.*

**534c.4**

ὑπόρχημα, -ατος (τό): *pantomima musical, danza.*

ἔπος, -ους (τό): *palabra, discurso.* En plural τὰ ἔπη, *los versos, la epopeya.*

ἴαμβος, -ου (ὀ): *yambo.*

φαῦλος, -η, -ον: *vil, sin valor, defectuoso, incompetente, insignificante.*

**534c.6**

**δύναμις, -εως (ὅ):** *fuera, poder.*

**ἐνός:** genitivo singular de εἷς, μία, ἐν, *uno, una.*

**ἠπίσταντο:** de ἐπίσταμαι, *saber, entender.*

**534c.7**

**κᾶν:** crasis de καὶ ἄν.

**534c.8**

**ἐξαιρούμενος:** participio presente de ἐξαιρέω, *extraer, quitar, apartar.*

**νοῦς, νοῦ (ὅ):** *razón, pensamiento, inteligencia.*

**χρῆται:** de χράω, *apoderarse, apropiarse de.*

**ὑπηρέτης, -ου (ὅ):** *remero, marinero.*

**534d.1**

**χρησμωδός, -όν:** *que predice, que profetiza.*

**μάντις, -εως (ὀλή):** *adivino, vate.*

**534d.2**

**ἀκούοντες:** participio presente de ἀκούω, *escuchar.*

**εἰδῶμεν:** perfecto subjuntivo de οἶδα, *saber, conocer.*

**534d.3**

**ἄξιος, -α, -ον:** *digno de (rige genitivo).*

**πᾶρεστίν:** de πάρεμι, *asistir, socorrer.*

**534d.4**

**φθέγγεται:** de φθέγγομαι, *hablar, gritar.*

**μέγιστος, -η, -ον:** adjetivo superlativo de μέγας, μεγάλη, μέγα, *grande.*

**534d.5**

**τεκμήριον, -ου (τό):** *testimonio, prueba.*

**Τύννιχος:** *Tínico.*

**Χαλκιδεύς, -έως (ὅ):** *oriundo de Calcis.*

**534d.6**

**ἐποίησε:** de ποιέω, *hacer.*

**ὄτου:** forma ática utilizada por οὔτινος, genitivo singular masculino de ὅστις, *que, el que.*

**ἀξιώσειεν:** de ἀξιόω, *estimar, apreciar, creer.*

**534d.7**

**μνησθῆναι:** infinitivo aoristo de μιμνήσκω, *recordar*. En voz pasiva, *pensar en, acordarse de*.

**παιών, -ῶνος (ὅ):** *peán*.

**ᾄδουσι:** de ᾄδω, *cantar*.

**σχεδόν:** *de cerca, aproximadamente*.

**534d.8**

**μέλος, -ους (τό):** *canto rítmico, canto con acompañamiento musical*.

**ἀτεχνῶς:** *sin artificio, sencillamente*.

**534e.1**

**εὔρημα, -ατος (τό):** *invención*.

**534e.1**

**δοκεῖ:** de δοκέω, *creer, pensar*.

**534e.2**

**ἐνδείξασθαι:** de ἐνδείκνυμι, *enseñar, mostrar, explicar*.

**ἵνα:** introduce una subordinada final, *para que*.

**διστάζωμεν:** de διστάζω, *dudar*.

**ἀνθρώπινον, -ου (τό):** *el género humano*.

**534e.3**

**ποίημα, -ατος (τό):** *poema*.

**534e.4**

**ἀλλά ἢ:** *excepto, pero*.

**οὔδεις, οὔδεμία, οὔδέν:** *ninguno, nadie, nada*.

**ἐρμηνεύς, -έως (ὅ):** *intérprete, el que explica*.

**534e.5**

**κατεχόμενοι:** participio presente de κατέχω, *poseer, apoderarse de, dominar*.

**ὄτου:** forma ática utilizada por οὔτινος, genitivo singular masculino de ὅστις, *que, el que*.

**ἕκαστος, -η, -ον:** *cada uno, cada cual*.

**κατέχεται:** cfr. κατεχόμενοι, cfr. 534.e.5.

**534e.6**

**ἐνδεικνύμενος:** cfr. ἐνδείξασθαι, cfr. 534.e.2.

**ἐξεπίτηδες:** adverbio, *de intento, adrede*.

**φαυλοτάτου:** adjetivo superlativo de φαῦλος, -η, -ον. Cfr. 534.c.4.

**535a.1**

**κάλλιστον:** adjetivo superlativo de καλός, -ή, -όν.

**μέλος, -ους (τό):** *canto rítmico, canto con acompañamiento musical. Aquí, poema lírico.*

**ᾄσεν:** de ᾄδω, *cantar, celebrar, componer.*

**535a.3**

**ἄπτει:** de ἄπτομαι, *tocar, alcanzar.*

**πῶς:** adverbio, *de algún modo, en cierto modo.*

**535a.5**

**ἐρμηνεύειν:** de ἐρμενεύω, *interpretar, explicar.*

**535a.6**

**ἐρμηνεύετε:** de ἐρμηνεύω, *interpretar, explicar, expresar el pensamiento por la palabra.*

**535a.10**

**παντάπασί:** adverbio, *completamente, enteramente, absolutamente.*

**535b.1**

**εἰπέ:** aoristo imperativo de εἶπον, *hablar, decir.*

**ἀποκρύψει:** aoristo subjuntivo de ἀποκρύπτω, *esconder, ocultar.*

**535b.2**

**ἔρωμαι:** aoristo subjuntivo de ἔραμαι, *amar, estar enamorado de.*

**ἐκπλήξῃς:** aoristo subjuntivo de ἐκπλήσσω, *derribar, expulsar.*

**535b.3**

**θεωμένους:** participio presente de θεάομαι, *contemplar, mirar, examinar.*

**οὐδὸς, -οῦ (ὅ):** *entrada, umbral.*

**ἐφαλλόμενον:** participio presente de ἐφάλλομαι, *saltar sobre, lanzarse hacia.*

**535b.4**

**ᾄδῃς:** presente subjuntivo de ᾄδω. Cfr. 535a.1.

**ἐκφανής, -ές:** *visible, manifiesto.*

**γινόμενον:** participio presente de γίγνομαι, *llegar a ser, revelarse, manifestarse.*

**μνηστήρ, -ῆρος (ὅ):** *pretendiente.*

**ἐκχέοντα:** participio presente de ἐκχέω, *derramar.*

**535b.5**

**ὀιστός, -οῦ (ὅ):** *dardo, flecha.*

**535b.6**

**ὀρμῶντα:** participio presente de ὀρμάω, *empujar, lanzarse, poner en movimiento*.

**Ἀνδρομάχη, -ης (ή):** *Andrómaca*.

**ἐλεεινός, -ή, -όν:** *conmovedor*.

**535b.7**

**Ἑκάβη, -ης (ή):** *Hécuba*.

**Πρίαμος, -ου (ὸ):** *Príamo*.

**ἔμφρων, -ον:** *sensato*.

**ἔξω:** *fuera, afuera*.

**535c.1**

**σαυτοῦ, -ῆς, -οῦ:** forma contracta del pronombre reflexivo de segunda persona σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ, *de ti mismo*.

**γίγνη:** de γίγνομαι, cfr. 535a.1.

**πρᾶγμα, -ατος (τό):** *acción, hecho*.

**οἶεταί:** de οἶομαι, *pensar*.

**535c.2**

**ἐνθουσιάζουσα:** participio presente de ἐνθουσιάζω, *estar inspirado por la divinidad*.

**Ἴθάκη, -ης (ή):** *Ítaca*.

**οὔσιν:** participio presente de εἰμί, *ser*.

**535c.4**

**ἐναργής, -ές:** *claro, manifiesto, evidente*.

**τεκμήριον, -ου (τό):** *testimonio, prueba*.

**535c.5**

**ἀποκρυψάμενος:** participio aoristo de ἀποκρύπτω, *esconder, ocultar*.

**ἐρῶ:** futuro indicativo de ἐράω, *amar, estar enamorado de*.

**535c.6**

**ἐλεινόν:** cfr. ἐλεεινός en 535b.6.

**δακρύων:** de δακρύω, *derramar lágrimas, llorar*

**ἐμπίμπλανταί:** de ἐμπίπλημι, *llenar, satisfacer*.

**ὄφθαλμός, -οῦ (ὸ):** *ojo*.

**535c.7**

**ὀρθός, -ή, -όν:** *derecho, recto*.

**θρίξ, τριχός (ή):** *cabello, pelo*.

**ἴστανται:** de ἴστημι, *situar, crear, instituir*.

**535c.8**

**καρδία, -ας (ή):** *corazón.*

**πηδᾶ:** de πηδάω, *saltar, lanzarse.*

**535d.1**

**φῶμεν:** de φημί, *decir, afirmar.*

**ἔμφρων, -ον:** *que tiene conciencia de sí mismo, sensato, racional.*

**τότε:** adverbio, *alguna vez.*

**535d.2**

**κεκοσμημένος:** de κοσμέω, *poner en orden, arreglar, disponer, preparar.*

**ἔσθής, -ῆτος (ή):** *traje, vestido.*

**ποικίλος, -η, -ον:** *manchado, abigarrado, salpicado, diverso, artificioso.*

**535d.3**

**χρύσεος (-οῦν), -έα (-ῆ), -εον (-οῦν):** *de oro, dorado.*

**στέφανος, -ου (ὀ):** *corona, guirnalda.*

**κλάη:** de κλαίω, *llorar, lamentarse.*

**θυσία, -ας (ή):** *sacrificio, ofrenda.*

**ἑορτή, -ῆς (ή):** *fiesta, día de fiesta.*

**μηδέν, -ενός (τό):** *lo que no es nada, nada.*

**535d.4**

**ἀπολωλεκῶς:** participio perfecto de ἀπόλλυμι, *destruir, matar, sacrificar.*

**φοβῆται:** de φοβέω, *temer.*

**δισμύριοι, -αι, -α:** *veinte mil.*

**535d.5**

**ἑστηκῶς:** participio perfecto de ἵστημι, *situar, crear, instituir, levantar.*

**ἀποδύοντος:** de ἀποδύω, *desnudar, despojar.*

**ἀδικοῦντος:** de ἀδικέω, *ser injusto, perjudicar, ofender.*

**535d.6**

**πάνυ:** adverbio, *perfectamente, completamente.* En respuestas, *muy ciertamente, sin duda, en absoluto.*

**ῶς:** adverbio, *así, de esta manera.*

**535d.7**

**εἰρήσθαι:** de εἶρω, *decir, hablar.*

**535d.8**

**οἶσθα:** de οἶδα, *saber, conocer*.

**θεατής, -οῦ (ὁ):** *espectador*.

**535d.9**

**ταυτά:** crásis ática de τὰ αὐτά, plural neutro de ὁ αὐτός, *el mismo, la misma, lo mismo*.

**ἐργάζεσθε:** de ἐργάζομαι, *provocar, producir, componer*.

**535e.1**

**μάλα:** adverbio, *muuy, completamente*.

**καλῶς:** adverbio, *bien*.

**καθορῶ:** de καθοράω, *examinar, observar*.

**ἐκάστοτε:** adverbio, *cada vez, en toda ocasión, siempre*.

**535e.2**

**ἄνωθεν:** adverbio, *arriba, desde arriba, desde el principio*.

**βῆμα, -ατος (τό):** *grada, plataforma, tarima*.

**κλάοντάς:** de κλαίω, cfr. 535.d.3.

**δεινός, -ή, -όν:** *hábil, pavoroso, asombroso, temeroso*.

**535e.3**

**ἐμβλέποντας:** de ἐμβλέπω, *mirar fijamente*.

**συνθαμβοῦντας:** de συνδαμβέω, *asombrarse con*.

**535e.4**

**σφόδρα:** adverbio, *fuertemente, con vehemencia*.

**προσέχειν:** de προσέχω, *tener, acercar, presentar*.

**535e.5**

**καθίσω:** de καθίζω, *colocar, poner*.

**γελάσομαι:** de γελάω, *reír*.

**ἀργύριον, -ου (τό):** *moneda de plata, plata, dinero*.

**λαμβάνων:** de λαμβάνω, *tomar, agarrar, descubrir, encontrar*.

**535e.6**

**κλαύσομαι:** cfr. κλαίω, cfr. 535.d.3.

**ἀπολλύς:** de ἀπόλλυμι, cfr. 535.d.4.

**535e.7**

**οἶσθα:** cfr. 535d.8.

θεατής, -ου (ὁ): *espectador*.

δακτύλιος, -ου (ὁ): *anillo*.

#### 535e.8

ἔσχατος, -η, -ον: *último, extremo*.

ἔλεγον: de λέγω, *decir*.

Ἡρακλειῶτις, -ιδος: *habitante u oriundo de Heraclea*.

λίθος, -ου (ὁ): *piedra*.

#### 535e.9

δύναμις, -εως (ἡ): *fuera, capacidad*.

λαμβάνειν: cfr. 535e.5.

μέσος, -η, -ον: *situado en el medio, intermedio, central*.

#### 536a.1

ὑποκριτής, -ου (ὁ): *intérprete*.

#### 536a.2

ἔλκει: de ἔλκω, *tirar de, arrastrar, atraer*.

ὅποι: *a donde*.

βούληται: de βούλομαι, *querer, desear*.

#### 536a.3

ἀνακρεμαννύς: participio presente de ἀνακρεμάννυμι, *colgar, suspender en el aire*.

#### 536a.4

ὄρμαθός, -οῦ (ὁ): *fila, hilera, cadena*.

πάμπολος, -πόλλη, -πολυ: *muy numeroso, muy abundante, enorme*.

ἐξήρηται: de ἐξαρτάω, *suspender*.

#### 536a.5

χορευτής, οῦ (ὁ): *coro*.

διδάσκαλος, -ου (ὁ, ἡ): *maestro/a*.

ὑποδιδάσκαλος, -ου (ὁ): *ayudante de maestro*.

#### 536a.6

πλάγιος, -α, -ον: *oblicuo, transversal*.

ἐξηρητημένων: participio perfecto de ἐξαρτάω. Cfr. 536a.4.

ἐκκρεμαμένων: participio presente de ἐκκρεμάννυμι, *suspender*.

δακτυλίων: cfr. 535e.7.

**536a.8**

ἐξήρηται: cfr. 536a.4.

ὀνομάζομεν: de ὀνομάζω, *nombrar, llamar*.

κατέχεται: de κατέχω, *poseer, retener, someter*.

**536b.1**

παραπλήσιος, -α, -ον: *afín, semejante*.

**536b.2**

ἤρηται: participio perfecto de ἄρτάω, *suspender, ligar a*.

**536b.3**

ἐνθουσιάζουσιν: de ἐνθουσιάζω, *estar inspirado por la divinidad*.

Ὀρφεύς, -έως (ὅ): *Orfeo*.

Μουσαῖος, -α, -ον: *relativo a las musas*.

**536b.4**

Ὅμηρος, ου (ὅ): *Homero*.

κατέχονταί: cfr. 536a.8.

ἔχονται: cfr. 530d.2.

**536b.5**

κατέχη: cfr. 536a.8.

ἐπειδὴν: cfr. 532c.2.

**536b.6**

ἄδη: de αἰίδω. Cfr. 535a.1.

καθεύδεις: de καθεύδω, *acostarse, dormir*.

ἀπορεῖς: de ἀπορέω, *carecer de, temer*.

**536b.7**

φθέγγηται: de φθέγγομαι, *hablar, gritar*.

**536b.8**

εὐθύς: *inmediatamente*.

ἐγρήγορας: de ἐγρηγορέω, *estar despierto*.

ὀρχεῖται: ὀρχέομαι, *bailar, danzar*.

εὐπορεῖς: de εὐπορέω, *no tener dudas*.

**536c.2**

**κατοκωχή, -ῆς (ῆ):** *posesión divina, inspiración.*

**κορυβαντιῶντες:** participio presente de κορυβαντιάω, *estar colmado con el frenesí de los coribantes, dormir con los ojos abiertos.*

**536c.3**

**αἰσθάνονται:** de αἰσθάνομαι, *entender, comprender, percibir por los sentidos.*

**ὀξέως:** *de manera aguda o perspicaz.*

**536c.4**

**κατέχωνται:** cfr. 536a.8.

**σχῆμα, -ατος (τό):** *manera de ser, aspecto exterior.*

**ῥῆμα, -ατος (τό):** *palabra, discurso.*

**536c.5**

**εὐποροῦσι:** de εὐπορέω, cfr. 532c.3.

**536c.6**

**φροντίζουσιν:** de φροντίζω, *pensar, reflexionar.*

**536c.7**

**μνησθῆ:** de μιμνήσκω. Cfr. 532c.2.

**εὐπορεῖς:** cfr. 536b.8.

**ἀπορεῖς:** cfr. 536b.6.

**536d.1**

**ἔρωτᾶς:** de ἐρωτάω, *preguntar, interrogar.*

**536d.3**

**ἐπαινέτης, -ου (ὅ):** *el que alaba, rapsoda.*

**536d.4**

**θαυμάζοιμι:** de θαυμάζω, *admirar, honrar.*

**μεντᾶν:** crasis ática de μέντοι ἄν, *verdaderamente, sin duda.*

**536d.5**

**εἴποις:** aoristo optativo de εἶπον, *hablar, decir.*

**ἀναπειῖσαι:** infinitivo aoristo de ἀναπειθω, *persuadir.*

**κατεχόμενος:** participio presente de κατέχω, *poseer, apoderarse de, dominar.*

**536d.6**

**μαινόμενος:** de μάινομαι, *volverse loco, estar furioso.*

**ἐπαινῶ:** de ἐπαινέω, *aprobar, aplaudir, encomiar.*

**536d.7**

**δόξαιμι:** aoristo optativo de δοκέω, *creer, pensar, juzgar.*

**ἀκούσῃς:** aoristo optativo de ἀκούω, *escuchar.*

**536d.8**

**ἐθέλω:** *desear.*

**μέντοι:** *verdaderamente, en realidad.*

**536e.1**

**ἀποκρίνη:** de ἀποκρίνω, *separar, distinguir, señalar.*

**536e.2**

**δήπου:** adverbio, *sin duda.*

**ἅπας, ἅπασα, ἅπαν:** *todo entero, todo.*

**536e.3**

**ἴσθι:** perfecto imperativo de οἶδα, *saber, conocer.*

**οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν:** *ninguno, ninguna, nadie, nada.*

**ὄτου:** forma ática utilizada por οὔτινος, genitivo singular masculino de ὅστις, *que, el que.*

**536e.4**

**τυγχάνεις:** de τυγχάνω, *alcanzar, obtener, conseguir.*

**537a.1**

**πολλαχοῦ:** adverbio, *en muchos lugares.*

**537a.2**

**οἶος, -α, -ον:** *capaz de.*

**ἡνιοχία, -ας (ή):** *acción de tener las riendas, dirigir.*

**μνησθῶ:** aoristo subjuntivo de μιμνήσκω, *recordar.* En voz pasiva, *pensar en, acordarse de.*

**ἔπος, -ους (τό):** *palabra, discurso.* En plural τὰ ἔπη, *los versos, la epopeya.*

**537a.3**

**φράσω:** futuro indicativo de φράσσω, *tapar, obstruir, encerrarse.*

**537a.4**

ἐρῶ: futuro indicativo de ἐράω, *amar, estar enamorado de*.

μύμνημαι: perfecto indicativo de μμνήσκω, *recordar*. En voz pasiva, *pensar en, acordarse de*.

**537a.5**

Νέστωρ, -ορος (ὁ): *Néstor*.

Ἀντίλοχος, -ου (ὁ): *Antíloco*.

**537a.6**

παραινῶν: participio presente de παραινέω, *aconsejar, recomendar*.

καμπή, -ῆς (ἡ): *curva, flexión*.

ἵπποδρομία, -ας (ἡ): *carrera de caballos*.

**537a.8**

κλινθῆναι: infinitivo aoristo de κλίνω, *inclinarse, mover*.

φησί: presente indicativo de φημί, *decir, afirmar*.

εὖξεστος, -η, -ον: *bien pulido, bien trabajado*.

ἐνί: de εἷς, μία, ἐν, *uno, una, un*.

δίφρος, -ου (ὁ): *carro de guerra, asiento*.

**537b.1**

ἤκα: *suavemente, despacio*.

ἀριστερός, -ά, -όν: *izquierdo, que está situado a la izquierda*.

τοῖν: forma usada por τοῖν, genitivo y dativo dual del artículo ὁ, ἡ, τό.

ἀτὰρ: *pero, sin embargo*.

δεξιός, -ά, -όν: *derecho, que está situado a la derecha*.

**537b.2**

κένσαι: infinitivo aoristo de κεντέω, *picar, herir*.

ὀμοκλήσας: aoristo indicativo de ὀμοκλέω, *llamar a gritos, interpelar*.

εἶξαι: infinitivo aoristo de εἶκω, *ceder, retroceder*.

ἡνία, -ων (τά): *riendas*.

**537b.3**

ἀριστερός: cfr. 537b.1.

ἐγχριμφήτω: aoristo imperativo de ἐγχρίμπω, *empujar*.

**537b.4**

πλήμνη, -ης (ἡ): *cubo de rueda*.

δοάσεται: aoristo subjuntivo de δοάζω, *hacer aparecer*.

ἄκρος, -α, -ον: *extremo, superior.*

ἰκέσθαι: infinitivo aoristo de ἰκνέομαι, *ir, venir, llegar.*

#### 537b.5

κύκλος, -ου (ὁ): *círculo.*

ποιητοῖο: genitivo singular de ποιητός, -ή, -όν. Adjetivo verbal de ποιέω, *hacer.*

ἀλέασθαι: infinitivo aoristo de ἀλέω, *moler.*

ἐπαυρεῖν: de ἐπαυρέω, *gozar, alcanzar.*

#### 537c.1

ἄρκεῖ: de ἀρκέω, aquí como forma impersonal, *bastar, ser suficiente.*

ὀρθῶς: adverbio, *correctamente.*

#### 537c.2

πότερος, -α, -ον: interrogativo, *cuál de los dos, quién de los dos.*

γνοίη: de γινώσκω, *reconocer, juzgar.*

ἀμείνων, -ον: *mejor.*

ἰατρός, -οῦ (ὁ): *médico.*

ἠνίοχος, -οῦ (ὁ): *auriga, conductor de un carro.*

#### 537c.3

δῆπου: adverbio, *sin duda.*

#### 537c.5

ἕκαστος, -η, -ον: *cada uno, cada una.*

ἀποδέδοται: de ἀποδίδωμι, *otorgar.*

κυβερνητικός, -ή, -όν: *del timonel.*

ἰατρικός, -ή, -όν: *medicinal, de la medicina.*

#### 537c.8

τεκτονικός, -ή, -όν: *de la arquitectura, de la construcción.*

#### 537d.3

ἀπόκριναι: de ἀποκρίνω, *responder.* Como predicado verbal infinitivo imperativo.

#### 537d.5

ἄρα: partícula interrogativa, *¿acaso...?*

τεκμαιρόμενος: participio presente de τεκμαίρομαι, *conjeturar.*

πρᾶγμα, -ατος (τό): *hecho.*

ἐπιστήμη, -ης (ἡ): *ciencia, saber.*

καλῶ: de καλέω, *nombrar, llamar.*

**537e.3**

**εἰδέναι:** infinitivo perfecto activo de οἶδα, *saber, conocer*.

**537e.4**

**ἀμφοτέρος, -α, -ον:** *cualquiera de los dos*.

**πέντε:** numeral indeclinable, *cinco*.

**537e.5**

**δάκτυλος, -ου (ὅ):** *dedo, pie métrico*.

**537e.7**

**ἀριθμητικός, -ή, -όν:** *aritmético*.

**538a.1**

**ἄρτι:** adverbio, *justo ahora, exactamente*.

**ἔμελλον:** de μέλλω, *estar a punto de* (rige infinitivo).

**ἐρήσεσθαι:** infinitivo futuro de ἔρομαι, *preguntar, interrogar*.

**538b.2**

**ἠνίοχος, -ου (ὅ):** *auriga*.

**538b.7**

**τετρωμένω:** participio perfecto de τιτρώσκω, *herir*.

**538b.8**

**Μαχάων, -ονος (ὅ):** *Macaón*.

**Ἑκαμήδη, -ης (ή):** *Hecamede*.

**Νέστωρ, -ορος (ὅ):** *Néstor*.

**παλλακή, -ῆς (ή):** *mujer*.

**κυκεών, -ῶνος (ὅ):** *rócima*.

**πίνειν:** de πίνω, *beber*. Aquí como infinitivo final.

**538c.2**

**πράμνεις, -α, -ον:** *de Pramnia*.

**αἴγεις, -α, -ον:** *de cabra*.

**κνή:** aoristo indicativo de κνάω, *rallar*.

**τυρός, -οῦ (ὅ):** *queso*.

**538c.3**

**κνήστι χαλκείη:** circunstancial de instrumento, *con un rallador de bronce*.

**παρὰ δὲ κρόμμιον ποτῶδες:** complemento circunstancial, *junto con la cebolla, condimento para la bebida.*

**538c.4**

**ἰατρικῆς:** cfr. 537c.5.

**538c.5**

**διαγνῶναι:** infinitivo aoristo de διαγιγνώσκω, *distinguir, discernir.*

**ῥαψωδικός, -ή, -όν:** *del arte de la recitación.*

**538d.1**

**μολύβδαινα, -ης (ή):** *trozo de plomo.*

**ἴκελος, -η, -ον:** *semejante.*

**βυσσός, -οῦ (ὄ):** *profundidad del mar.*

**ἴκανεν:** imperfecto indicativo de ἰκάνω, *ir, venir.*

**538d.2**

**ἄγραυλος, -ον:** *montaraz, del campo.*

**βοῦς, βοός (ὄ):** *buey.*

**κέρας, κέραος (τό):** *cuerno.*

**ἔμμεμάως, -υῖα, -ός:** *impaciente, ansioso.*

**ὤμηστήσι μετ' ἰχθύσι:** complemento circunstancial, *en medio de los feroces peces.*

**πήμα, -ατος(τό):** *sufrimiento.*

**538d.3**

**ἀλιευτικός, -ή, -όν:** *del pescador.*

**538e.2**

**ἔξευρε:** aoristo imperativo de ἐξευρίσκω, *descubrir.*

**538e.3**

**μάντις, -εως (ὄ):** *adivino, profeta.*

**μαντικός, -ή, -όν:** *relativo a la adivinación, profético.*

**538e.5**

**ῥαδίως:** adverbio, *fácil.*

**538e.6**

**πολλαχοῦ:** adverbio, *en muchos lugares.*

**538e.7**

μνηστήρ, -ῆρος (ὁ): *pretendiente*.

**539a.2**

εἰλύαται: perfecto indicativo de εἰλύω, *envolver*.

νέρθε: adverbio, *debajo*.

**539a.3**

οἰμωγή, -ῆς (ἡ): *gemidos, lamentación*.

δέδηγε: perfecto indicativo de δαίω, *encender, hacer arder*.

δεδάκρυνται: perfecto indicativo de δακρύω, *derramar lágrimas, llorar*.

**539a.4**

εἶδωλον, -ου (τό): *imagen, fantasma*.

πρόθυρον, -ου (τό): *puerta de entrada*.

αὐλή, -ῆς (ἡ): *patio, pórtico*.

**539a.5**

ἔρεβόσδε: adverbio, *hacia el Érebo*.

ζόφος, -ου (ὁ): *tiniebla, penumbra, oscuridad*.

ἡέλιος, -ου (ὁ): *sol*.

**539b.1**

ἐξαπόλωλε: perfecto indicativo de ἐξαπόλλυμι, *destruir*.

ἐπιδέδρομεν: perfecto indicativo de ἐπιτρέχω, *correr*.

ἀχλύς, -ύος (ἡ): *niebla, neblina*.

**539b.2**

πολλαχοῦ: adverbio, *en muchos lugares*.

τειχομαχία, -ας (ἡ): *batalla en los muros*.

**539b.5**

αἰετός, -οῦ (ὁ): *águila*.

ὑψιπέτης, -ου (ὁ): *alto vuelo*.

ἀριστερός, -ά, -όν: *izquierda*.

λαός, -οῦ(ὁ): *tropa*.

ἔργων: participio presente épico de ἔργω, *trabajar*.

**539c.1**

φοινῆεις, -εσσα, -εν: *sangriento, rojo sangre*.

**ὄνουξ, -υχος (ὄ):** *garra.*

**πέλωρος, -η, -ον:** *monstruoso, prodigioso.*

**539c.2**

**ἀσπαίροντα:** participio presente de ἀσπαίρω, *jadear.*

**χάρμη, -ης (ή):** *afán de combate.*

**539c.3**

**κόψε:** de κόπτω, *golpear.*

**στήθος, -εος (τό):** *pecho.*

**δειρή, -ής (ή):** *cuello, garganta.*

**539c.4**

**ἰδνωθεῖς:** participio aoristo de ἰδνόομαι, *doblarse, inclinarse.*

**ὀπίσω:** adverbio, *hacia atrás, detrás.*

**χαμᾶζε:** adverbio, *al suelo, abajo.*

**539c.5**

**ἀλγήσα:** participio aoristo de ἀλγέω, *sufrir.*

**ὀδύνη, -ης (ή):** *dolor, pena.*

**μέσος, -η, -ον:** *medio.*

**κάββαλ':** aoristo indicativo de καταβάλλω, *derribar, derrocar.*

**ὄμιλος, -ου (ὄ):** *multitud.*

**539d.1**

**κλάγξας:** participio aoristo de κλάζω, *gritar, hacer un sonido propio de los pájaros.*

**πέτετο:** de πέτομαι, *volar.*

**πνοή, -ής (ή):** *explosión.*

**539e.1**

**ἀλιεύς, -ῆος (ὄ):** *alguien o algo que tiene que ver con el mar.*

**539e.2**

**ἐμπειρότερος:** adjetivo en grado comparativo de ἐμπειρος, *familiarizado con una cosa, experimentado.*

**539e.7**

**ἐπιλήσμων, -ον:** *olvidadizo.*

**540a.1**

ἐπιλανθάνομαι: *olvidar*.

**540a.2**

ἡνιοχικός, -ή, -όν: *relativo al arte de conducir*.

**540a.6**

ἴσως: adverbio, *igualmente*.

**540b.3**

πρέπει: de πρέπω, aquí se traduce como *es conveniente*.

γυνή, γυναικός (ἡ): *mujer*.

δοῦλος, -ου (ὁ): *esclavo*.

ἐλεύθερος, -α, -ον: *libre*.

**540b.5**

ἄρχομένω: participio presente medio de ἄρχω, *guiar, mandar*.

ἄρχοντι: participio presente activo de ἄρχω, *guiar, mandar*.

**540b.6**

θάλασσα, -ης (ἡ): *mar* (σσ = πτ)

χειμαζομένου: participio presente de χειμάζω, *sacudir por una tormenta*.

πλοῖον, -ου (τό): *nave*.

**540b.8**

κυβερνήτης, -ου (ὁ): *timonel*.

**540c.1**

κάμνοντος: participio presente de κάμνω, *estar enfermo*.

**540c.4**

βουκόλος, -ου (ὁ): *boyero*.

**540c.5**

ἀγριαιουσῶν: participio presente de ἀγριαίνω, *volverse salvaje, estar enojado*.

βοῦς, βοῦ (ὁ): *buey*.

παραμυθουμένω: participio presente de παραμυθεομαι, *animar, exhortar*.

**540c.8**

ταλασιουργός, -ου (ἡ): *hiladora de lana*.

περιέριων ἐργασίας: *en torno al trabajo de las lanas*.

**540d.1**

**στρατηγός, -οῦ (ὁ):** *comandante, líder.*

**στρατιώτης, -ου (ὁ):** *ejército.*

**παραινουῖντι:** participio presente de παραινέω, *exhortar, aconsejar.*

**540d.3**

**στρατηγικός, -ή, -όν:** *concerniente al ejército.*

**540d.5**

**γοῦν:** adverbio, *ciertamente.*

**540d.6**

**ἵππικός, -ή, -όν:** *hípico, concerniente a los caballos.*

**540d.7**

**ἄμα:** adverbio, *al mismo tiempo.*

**κιθαριστικός, -ή, -όν:** *hábil para tocar la cítara.*

**540e.1**

**ἵππαζομένουσ:** participio presente de ἵππάζομαι, *conducir caballos.*

**ἠρόμην:** aoristo indicativo de ἔρομαι, *preguntar, interrogar.*

**540e.3**

**κιθαριστής, -οῦ (ὁ):** *citarista.*

**ἀπεκρίνω:** aoristo indicativo de ἀποκρίνω, *discernir, discriminar.*

**540e.5**

**διεγίγνωσκεσ:** imperfecto indicativo de διαγιγνώσκω, *distinguir, discernir.*

**540e.8**

**στρατιωτικός, -ή, -όν:** *concerniente al ejército.*

**541a.2**

**δύο:** numeral indeclinable, *dos.*

**541a.3**

**εἷς, μία, ἓν:** *uno, una, un.*

**541b.2**

**Ἕλλην, -ηνος (ὁ):** *griego.*

**541b.5**

**μαθών:** participio aoristo de μανθάνω, *aprender, entender*.

**541b.6**

**ἀμφότερος,-α, -ον:** *cualquiera de los dos*.

**541b.8**

**περιιών:** participio presente de περίειμι, *estar alrededor*.

**στρατηγείς:** de στρατηγέω, *ser comandante*.

**541c.1**

**χρύσεος, -η, -ον:** *de oro, aúreo*.

**στέφανος, -ου (ὀ):** *corona*.

**ἐστεφανωμένου:** participio perfecto de στεφανώω, *coronar*.

**541c.2**

**χρεία, -ας (ή):** *necesidad*.

**οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν:** *nadie; ninguna, ninguna, ningún*.

**541c.3**

**ἡμέτερος,-α, -ον:** *nuestro, nuestra*.

**541c.4**

**δεῖται:** de δέω, *necesitar*.

**541c.5**

**ὕμετερος, -α, -ον:** *tuyo*.

**Λακεδαιμόνιος, -α, -ον:** *espartano, lacedemonio*.

**ἔλοιτο:** aoristo optativo de αἰρέω, *tomar con la mano, agarrar*.

**541c.6**

**ἰκανός, -ή, -όν:** *suficiente*.

**541c.7**

**βέλτιστος, -η, -ον:** *el mejor, excelente*.

**Ἄπολλόδωρος, -ου (ὀ):** *Apolodoro*.

**Κυζικηνός, -ή, -όν:** *de Cízico (ciudad griega)*.

**541c.10**

**πολλάκις:** adverbio, *a menudo, muchas veces, frecuentemente*.

ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: pronombre reflexivo de tercera persona, *sí mismo*.

ἥρηνται: perfecto indicativo de αἰρέω, *tomar con la mano, agarrar*.

**541d.1**

ξένος, -ου (ὁ): *extranjero*.

Φανοσθένης, -ους (ὁ): *Fanóstenes*.

Ἄνδριον: *Andros (isla griega)*.

Ἡρακλείδης, -ου (ὁ): *Heráclides*.

**541d.2**

Κλαζομένιος, -α, -ον: *de Clazomenes (ciudad griega)*.

ἐνδειξαμένους: participio aoristo de ἐνδείκνυμι, *marcar, señalar*.

**541d.3**

ἄξιος, -α, -ον: *digno de* (rige genitivo).

στρατηγία, -ας (ἡ): *estrategia, comando*.

**541d.4**

ἀρχή, -ης (ἡ): *comienzo*.

Ἐφέσιον: cfr. 530a.2.

αἰρήσεται: futuro indicativo de αἰρέω, *tomar con la mano, agarrar*.

**541d.5**

δοκῆ: de δοκέω, *creer, considerar*.

**541d.6**

ἔστε: presente imperativo de εἶμί.

**541e.1**

ἐλάττων, -ον: adjetivo comparativo, *más pequeño, menos*.

**541e.2**

ἐπαινεῖν: infinitivo presente de ἐπαινέω, *aprobar, aplaudir, encomiar*.

**541e.3**

ὑποσχόμενος: participio aoristo de ὑπισχνέομαι, *comprometerse, prometer*.

**541e.4**

φάσκων: participio presente de φάσκω, *decir, afirmar*.

ἐπιδείξειν: infinitivo futuro de ἐπιδείκνυμι, *exhibir*.

ἐξαπατᾶς: de ἐξαπατάω, *engañar, seducir*.

**541e.6**

**λιπαροῦντος:** participio presente de λιπαρέω, *persistir, perseverar, resistir*.

**541e.7**

**παντοδαπός, -ή, -όν:** *de todo tipo, múltiple*.

**στρεφόμενος:** participio presente de στρέφω, *torcer, voltear*.

**541e.8**

**ἄνω:** adverbio, *hacia arriba*.

**κάτω:** adverbio, *hacia abajo*.

**ἕως:** conjunción, *hasta*.

**τελευτῶν:** participio presente de τελευτάω, *terminar, completar*.

**542a.1**

**ἐπιδείξις:** cfr. 541e.4.

**542a.2**

**τεχνικός, -ή, -όν:** *artístico, hecho por el arte*.

**542a.4**

**μηδείς, μηδεμία, μηδέν:** *nadie, ninguno, ninguna*.

**542a.5**

**εἰδῶς:** participio perfecto de οἶδα, *saber, conocer*.

**542a.6**

**ἔλοῦ:** aoristo imperativo de αἰρέω, cfr. 541d.4.

**542b.3**

**τοίνυν:** partícula indeclinable, *por lo tanto, en consecuencia*.

**ὑπάρχει:** de ὑπάρχω, *comenzar, tomar la iniciativa*.

**542b.4**

**ἐπαινέτης, -ου (ὸ):** *recitador*.

# Los autores

## Coordinador

### **Napoli, Juan Tobías**

Profesor, Licenciado y Doctor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Profesor Titular Ordinario del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Investigador del Centro de Estudios Helénicos del IdIHCS (UNLP-CONICET). Director de la Revista *Synthesis*. Ha sido Vicepresidente y Presidente de la Asociación Argentina de Estudios Clásicos. Ha dirigido y Codirigido numerosos proyectos de investigación. Se ha especializado en tragedia griega, especialmente la de Eurípides, de quien ha hecho una traducción para la Editorial Colihue. Tiene numerosas publicaciones en revistas especializadas del país y del exterior.

## Autoras

### **Mattioli, María Luz**

Profesora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente, se desempeña como Ayudante diplomada del Área griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y como docente del St. George's College. Es investigadora del Centro de Estudios Helénicos de la UNLP y durante los años 2016- 2021 obtuvo la beca doctoral (UNLP- IdHICS) dedicada al estudio de *Persas* de Esquilo dirigida por la Dra. Graciela Zecchin de Fasano. Durante los años 2012-2013 fue becaria CIN y dedicó sus estudios al análisis de *Orestíada* de Esquilo. Es autora del artículo "Algunas aproximaciones al concepto de Justicia (democrática) en *Euménides* de Esquilo" en el libro *El relato de la historia en las manifestaciones literarias de la Grecia Antigua y su valor mítico performativo* (2015) editado por la Dra. Graciela Zecchin de Fasano. Entre sus publicaciones, se encuentra el artículo "¿Hay ausencia o presencia del 'falso dilema' en *Critón*?", que pertenece al libro *Critón. Serie de diálogos Platónicos* (2018), coordinado por la Dra. Graciela Zecchin de Fasano. Actualmente participa del proyecto "Del Treno al Epitafio: poética del lamento funeral en la literatura griega clásica. Inflexiones" (2018-2021) dirigido por la Dra. Graciela Zecchin de Fasano.

**Zamperetti Martín, Deidamia Sofía**

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Ayudante Diplomada del Área Griego de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). Investigadora del Centro de Estudios Helénicos del IdIHCS (UNLP-CONICET). Becaria CIN durante el período 2011-2012. Actualmente integra el proyecto PICT-2020-SERIEA-02425 (2022-2024) "Del Treno al Epitafio: Subjetividad, convención social y cruces 'genéricos' en las formas poéticas del lamento en la Grecia Antigua. Inflexiones". Entre sus últimas publicaciones se encuentran "Funcionalidad de las citas homéricas en *Ión* de Platón" (en prensa), "Las mujeres y sus voces: los discursos femeninos en el canto VI de *Ilíada*" (2019) y *Troya bifronte. Dicotomía y estética del relato de guerra en las figuras de Héctor y Aquiles en Ilíada* (tesina de licenciatura, 2018). Actualmente estudia *Posthoméricas* de Quinto de Esmirna.

Nápoli, Juan Tobías

Íon de Platón : introducción, texto y preparación / Juan Tobías Nápoli ; María Luz Mattioli ; Deidamia Sofía Zamperetti Martín. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata ; EDULP, 2022.

Libro digital, PDF - (Libros de cátedra)

Archivo Digital: online

ISBN 978-950-34-2149-9

1. Hermenéutica. I. Mattioli, María Luz. II. Zamperetti Martín, Deidamia Sofía. III. Título. CDD 121.686

Diseño de tapa: Dirección de Comunicación Visual de la UNLP

Universidad Nacional de La Plata – Editorial de la Universidad de La Plata

48 N.º 551-599 / La Plata B1900AMX / Buenos Aires, Argentina

+54 221 644 7150

[edulp.editorial@gmail.com](mailto:edulp.editorial@gmail.com)

[www.editorial.unlp.edu.ar](http://www.editorial.unlp.edu.ar)

Edulp integra la Red de Editoriales Universitarias Nacionales (REUN)

Primera edición, 2022

ISBN 978-950-34-2149-9

© 2022 - Edulp

**S**  
sociales

**Edulp**  
EDITORIAL DE LA UNLP



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE LA PLATA